

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

16 DÉCEMBRE 1991

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Dispositions constitutionnelles
soumises à révision en vertu de la
déclaration du pouvoir législatif
publiée au « Moniteur belge »
du 18 octobre 1991**

Voir :

Documents de la Chambre :

1791 - (1991-1992) :

- N° 1 : Projet de déclaration.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 et 5 : Amendements.

Annales de la Chambre : 12 et 17 octobre 1991.

Documents du Sénat :

- 1449 - (1991-1992) :

- N° 1 : Projet de déclaration.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 : Amendements.
- N° 4 : Propositions.
- N° 5 : Propositions et amendements.

Annales du Sénat : 17 octobre 1991.

(*) Première session de la législature n° 48.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

16 DECEMBER 1991

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Bepalingen van de Grondwet die
dienen te worden herzien krachtens
de verklaring van de wetgevende
macht verschenen in het « Belgisch
Staatsblad » van 18 oktober 1991**

Zie :

Stukken van de Kamer :

1791 - (1991-1992) :

- N° 1 : Ontwerp van verklaring.
- N° 2 : Amendementen.
- N° 3 : Verslag.
- N° 4 en 5 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer : 12 en 17 oktober 1991.

Stukken van de Senaat :

- 1449 - (1991-1992) :

- N° 1 : Ontwerp van verklaring.
- N° 2 : Verslag.
- N° 3 : Amendementen.
- N° 4 : Voorstellen.
- N° 5 : Voorstellen en amendementen.

Handelingen van de Senaat : 17 oktober 1991.

(*) Eerste zitting van de legislatuur n° 48.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

Ily a lieu à révision des disp. suivantes figurant dans la déclaration de révision de la Constitution publiée au Moniteur belge du 18 octobre 1991.

— Article 1^{er} de la Constitution.

— Titre I^{er} de la Constitution en vue d'insérer un article 3quater relatif aux Régions telles que définies à l'article 107quater.

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

Er bestaat reden tot herziening van de hiernavermelde bepalingen die voorkomen in de verklaring tot herziening van de Grondwet verschenen in het Belgisch Staatsblad van 18 oktober 1991.

— Artikel 1 van de Grondwet.

— Titel I van de Grondwet, om een artikel 3quater in te voegen betreffende de Gewesten zoals deze bepaald zijn in artikel 107quater.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

TITRE I^{er}

DU TERRITOIRE ET DE SES
DIVISIONS

Article 1^{er}. — La Belgique est divisée en provinces.

Ces provinces sont : Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Une loi peut soustraire certains territoires dont elle fixe les limites, à la division en provinces, les faire relever directement du pouvoir exécutif et les soumettre à un statut propre.

Cette loi doit être adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

Art. 2. — Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Art. 3. — Les limites de l'Etat, des provinces et des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

Art. 3bis. — La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

Chaque commune du Royaume fait partie d'une de ces régions linguistiques.

Les limites des quatre régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

EERSTE TITEL

HET GRONDGEBIED EN
ZIJN INDELING

Artikel 1. — België is ingedeeld in provincies.

Deze provincies zijn : Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen.

De wet kan, indien daartoe redenen zijn, het grondgebied indelen in een groter aantal provincies.

Een wet kan bepaalde gebieden, waarvan zij de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies onttrekken, ze onder het rechtstreeks gezag plaatsen van de uitvoerende macht en ze een eigen statuut toekennen.

Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt.

Art. 2. — De onderverdelingen van de provincies kunnen alleen door de wet worden vastgesteld.

Art. 3. — In de grenzen van het Rijk, van de provincies en van de gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet.

Art. 3bis. — België omvat vier taalgebieden : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en het Duits taalgebied.

Elke gemeente van het Rijk maakt deel uit van één van deze taalgebieden.

In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

TITEL I

DAS STAATSGEBIET UND
SEINE EINTEILUNG

Artikel 1. — Belgien ist in Provinzen eingeteilt.

Diese Provinzen sind : Antwerpen, Brabant, Hennegau, Limburg, Lüttich, Luxemburg, Namur, Ostflandern, Westflandern.

Das Gesetz kann erforderlichenfalls das Staatsgebiet in eine größere Anzahl Provinzen einteilen.

Ein Gesetz kann bestimmte Gebiete, deren Grenzen es festlegt, der Einteilung in Provinzen entziehen, sie der ausführenden Gewalt unmittelbar unterstellen und ihnen einen eigenen Status zuerkennen.

Dieses Gesetz kann nur mit Stimmenmehrheit in jeder Sprachgruppe einer jeden Kammer angenommen werden, vorausgesetzt, daß die Mehrheit der Mitglieder jeder Gruppe versammelt ist, und insofern die Gesamtzahl der Jastimmen aus beiden Sprachgruppen zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erreicht.

Art. 2. — Die Unterteilungen der Provinzen können nur durch Gesetz festgelegt werden.

Art. 3. — Die Grenzen des Staates, der Provinzen und der Gemeinden können nur aufgrund eines Gesetzes abgeändert oder berichtigt werden.

Art. 3bis. — Belgien umfaßt vier Sprachgebiete : das deutsche Sprachgebiet, das französische Sprachgebiet, das niederländische Sprachgebiet und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt.

Jede Gemeinde des Königreichs gehört einem dieser Sprachgebiete an.

Die Grenzen der vier Gebiete können nur durch ein mit Stimmenmehrheit in jeder Sprachgruppe einer jeden Kammer angenommenes Gesetz abgeändert oder berichtigt werden, vorausgesetzt, daß die Mehrheit der Mitglieder jeder Gruppe versammelt ist, und insofern die Gesamtzahl der Jastimmen aus beiden Sprachgruppen zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erreicht.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Titre II de la Constitution, en vue d'insérer des dispositions nouvelles permettant d'assurer la protection des droits et libertés garantis par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.*

— *Article 4 de la Constitution.*

— *Article 6, alinéa 2, deuxième membre de phrase, de la Constitution.*

— *Titel II van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen die de bescherming moeten verzekeren van de rechten en vrijheden gewaarborgd door het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.*

— *Artikel 4 van de Grondwet.*

— *Artikel 6, tweede lid, tweede zinsdeel, van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

TITRE I^{er} bis

DES COMMUNAUTES

Art. 3ter. — La Belgique comprend trois communautés : la communauté française, la communauté flamande et la communauté germanophone

Chaque communauté a les attributions qui lui sont reconnues par la Constitution ou par les lois prises en vertu de celle-ci.

TITRE II

DES BELGES ET DE
LEURS DROITS

Art. 4. — La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 5. — La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif.

Art. 6. — Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

Art. 6bis. — La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination. A cette fin, la loi et le décret garantissent notamment les droits et libertés des minorités idéologiques et philosophiques.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

TITEL I bis

DE GEMEENSCHAPPEN

Art. 3ter. — België omvat drie gemeenschappen : de Vlaamse gemeenschap, de Franse gemeenschap en de Duitstalige gemeenschap.

Elke gemeenschap heeft de bevoegdheden welke haar door de Grondwet of door de wetten aangenomen krachtens deze laatste, worden toegekend.

TITEL II

DE BELGEN EN HUN
RECHTEN

Art. 4. — De staat van Belg wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regels bij de burgerlijke wet gesteld.

Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, benevens de staat van Belg, om die rechten te kunnen uitoefenen.

Art. 5. — Naturalisatie wordt verleend door de wetgevende macht.

Art. 6. — Er is in de Staat geen onderscheid van standen.

De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen zijn tot de burgerlijke en militaire bedieningen benoembaar, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een wet kunnen worden gesteld.

Art. 6bis. — Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend moet zonder discriminatie verzekerd worden. Te dien einde waarborgen de wet en het decreet onder meer de rechten en vrijheden van de ideologische en filosofische minderheden.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

TITEL I bis

DIE GEMEINSCHAFTEN

Art. 3ter. — Belgien umfaßt drei Gemeinschaften : die deutschsprachige Gemeinschaft, die flämische Gemeinschaft und die französische Gemeinschaft.

Jede Gemeinschaft hat die Befugnisse, die ihr die Verfassung oder die aufgrund der Verfassung ergangenen Gesetze zuerkennen.

TITEL II

DIE BELGIER UND IHRE
RECHTE

Art. 4. — Erwerb, Fortbestand und Verlust der belgischen Staatsangehörigkeit werden durch das Zivilgesetz geregelt.

Die vorliegende Verfassung und die sonstigen Gesetze über die politischen Rechte bestimmen, welche Voraussetzungen neben der belgischen Staatsangehörigkeit für die Ausübung dieser Rechte zu erfüllen sind.

Art. 5. — Die Einbürgerung wird von der gesetzgebenden Gewalt verliehen.

Art. 6. — Es gibt im Staat keine Unterscheidung nach Ständen.

Die Belgier sind vor dem Gesetz gleich; nur sie können zur Bekleidung der zivilen und militärischen Ämter zugelassen werden, vorbehaltlich der Ausnahmen, die für Sonderfälle durch ein Gesetz festgelegt werden können.

Art. 6bis. — Der Genuß der den Belgiern zuerkannten Rechte und Freiheiten muß ohne Diskriminierung gesichert werden. Zu diesem Zweck gewährleisten das Gesetz und das Dekret insbesondere die Rechte und Freiheiten der ideologischen und philosophischen Minderheiten.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Article 10 de la Constitution, en vue d'ajouter un deuxième alinéa attribuant aux Communautés et aux Régions la compétence de prévoir les cas dans lesquels une visite domiciliaire peut avoir lieu.

— Article 11 de la Constitution, en vue d'ajouter un alinéa concernant le pouvoir d'expropriation des Communautés et des Régions.

— Artikel 10 van de Grondwet, om een tweede lid toe te voegen dat aan de Gemeenschappen en de Gewesten de bevoegdheid toekent om de gevallen te bepalen waarin een huiszoeking kan plaatshebben.

— Artikel 11 van de Grondwet, om een lid toe te voegen betreffende de onteigeningsbevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 7. — La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

Art. 8. — Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 9. — Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 10. — Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 11. — Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 12. — La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 13. — La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.

Art. 14. — La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 15. — Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

Art. 16. — L'Etat n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 7. — De vrijheid van de persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

Niemand kan behalve bij ontdekking op heter daad, worden aangehouden dan krachtens een met redenen omkleed bevel van de rechter, dat moet worden betekend bij de aanhouding of uiterlijk binnen vierentwintig uren.

Art. 8. — Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent.

Art. 9. — Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet.

Art. 10. — De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan plaats hebben dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.

Art. 11. — Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.

Art. 12. — De straf van verbeurdverklaring der goederen kan niet worden ingevoerd.

Art. 13. — De burgerlijke dood is afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.

Art. 14. — De vrijheid van erediens, de vrije openbare uitoefening ervan, alsmede de vrijheid om op elk gebied zijn mening te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens bestraffing van de misdrijven die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheden worden gepleegd.

Art. 15. — Niemand kan worden gedwongen op enigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van een erediens of de rustdagen ervan te onderhouden.

Art. 16. — De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de installatie der bedienaren van enige erediens of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 7. — Die Freiheit der Person ist gewährleistet.

Niemand darf verfolgt werden, es sei denn in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form.

Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf jemand nur festgenommen werden aufgrund einer mit Gründen versehenen richterlichen Anordnung, die bei der Festnahme oder spätestens binnen vierundzwanzig Stunden zugestellt werden muß.

Art. 8. — Niemand darf gegen seinen Willen seinem gesetzlichen Richter entzogen werden.

Art. 9. — Eine Strafe darf nur aufgrund des Gesetzes eingeführt oder angewandt werden.

Art. 10. — Die Wohnung ist unverletzlich; eine Haussuchung darf nur in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form vorgenommen werden.

Art. 11. — Niemandem darf sein Eigentum entzogen werden, es sei denn zum Nutzen der Allgemeinheit, in den Fällen und in der Weise, die das Gesetz bestimmt, und gegen gerechte und vorherige Entschädigung.

Art. 12. — Die Strafe der Vermögenskonfiskation darf nicht eingeführt werden.

Art. 13. — Der bürgerliche Tod ist abgeschafft; er darf nicht wieder eingeführt werden.

Art. 14. — Die Freiheit der Kulte, diejenige ihrer öffentlichen Ausübung sowie die Freiheit, zu allem seine Ansichten kundzutun, werden gewährleistet, unbeschadet der Ahndung der bei der Ausübung dieser Freiheiten begangenen Delikte.

Art. 15. — Niemand darf gezwungen werden, in irgendeiner Weise an Handlungen und Feierlichkeiten eines Kultes teilzunehmen oder dessen Ruhetage einzuhalten.

Art. 16. — Der Staat hat nicht das Recht, in die Ernennung oder Einsetzung der Diener irgendeines Kultes einzugreifen oder ihnen zu verbieten, mit ihrer Obrigkeit zu korrespondie-

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— *Article 17 de la Constitution, en vue d'en abroger la disposition transitoire.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Artikel 17 van de Grondwet, om er de overgangsbepaling op te heffen.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

Art. 17. — § 1^{er}. L'enseignement est libre, toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi ou le décret.

La Communauté assure le libre choix des parents.

La Communauté organise un enseignement qui est neutre. La neutralité implique notamment le respect des conceptions philosophiques, idéologiques ou religieuses des parents et des élèves.

Les écoles organisées par les pouvoirs publics offrent, jusqu'à la fin de l'obligation scolaire, le choix entre l'enseignement d'une des religions reconnues et celui de la morale non confessionnelle.

§ 2. Si une Communauté, en tant que pouvoir organisateur, veut déléguer des compétences à un ou plusieurs organes autonomes, elle ne le pourra que par décret adopté à la majorité des deux tiers.

§ 3. Chacun a droit à l'enseignement dans le respect des libertés et droits fondamentaux. L'accès à l'enseignement est gratuit jusqu'à la fin de l'obligation scolaire.

Tous les élèves soumis à l'obligation scolaire ont droit, à charge de la Communauté, à une éducation morale ou religieuse.

§ 4. Tous les élèves ou étudiants, parents, membres du personnel et établissements d'enseignement sont égaux devant la loi ou le décret. La loi et le décret prennent en compte les différences objectives, notamment les caractéristiques propres à chaque pouvoir organisateur, qui justifient un traitement approprié.

§ 5. L'organisation, la reconnaissance ou le subventionnement de l'enseignement par la Communauté sont réglés par la loi ou le décret.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

overheid en de akten van deze overheid openbaar te maken, onverminderd, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en openbaarmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet altijd aan de huwelijksinzegening voorafgaan, behoudens de uitzonderingen door de wet te stellen, indien daartoe redenen zijn.

Art. 17. — § 1. Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen door de wet of het decreet geregeld.

De Gemeenschap waarborgt de keuzevrijheid van de ouders.

De Gemeenschap richt neutraal onderwijs in. De neutraliteit houdt onder meer in, de eerbied voor de filosofische, ideologische of godsdienstige opvattingen van de ouders en de leerlingen.

De scholen ingericht door openbare besturen bieden, tot het einde van de leerplicht, de keuze aan tussen onderricht in een der erkende godsdiensten en de niet-confessionele zedenleer.

§ 2. Zo een Gemeenschap als inrichtende macht bevoegdheden wil overdragen aan een of meer autonome organen, kan dit slechts bij decreet, aangenomen met een tweederde-meerderheid.

§ 3. Iedereen heeft recht op onderwijs, met eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden. De toegang tot het onderwijs is kosteloos tot het einde van de leerplicht.

Alle leerlingen die leerplichtig zijn, hebben ten laste van de Gemeenschap recht op een morele of religieuze opvoeding.

§ 4. Alle leerlingen of studenten, ouders, personeelsleden en onderwijsinstellingen zijn gelijk voor de wet of het decreet. De wet en het decreet houden rekening met objectieve verschillen, waaronder de eigen karakteristieken van iedere inrichtende macht, die een aangepaste behandeling verantwoorden.

§ 5. De inrichting, erkenning of subsidiëring van het onderwijs door de Gemeenschap wordt geregeld door de wet of het decreet.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

ren und deren Akte zu veröffentlichen, unbeschadet, in letztgenanntem Fall, der gewöhnlichen Verantwortlichkeit im Bereich der Presse und der Veröffentlichungen.

Die zivile Eheschließung muß stets der Einsegnung der Ehe vorangehen, vorbehaltlich der erforderlichenfalls durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

Art. 17. — § 1. Das Unterrichtswesen ist frei; jede präventive Maßnahme ist verboten; die Ahndung der Delikte wird nur durch Gesetz oder Dekret geregelt.

Die Gemeinschaft gewährleistet die Wahlfreiheit der Eltern.

Die Gemeinschaft organisiert ein Unterrichtswesen, das neutral ist. Die Neutralität beinhaltet insbesondere die Achtung der philosophischen, ideologischen oder religiösen Auffassungen der Eltern und Schüler.

Die von den öffentlichen Behörden organisierten Schulen bieten bis zum Ende der Schulpflicht die Wahl zwischen dem Unterricht in einer der anerkannten Religionen und demjenigen in nichtkonfessioneller Sittenlehre.

§ 2. Wenn eine Gemeinschaft als Organisationsträger einem oder mehreren autonomen Organen Befugnisse übertragen will, kann dies nur durch ein mit Zweidrittelmehrheit angenommenes Dekret erfolgen.

§ 3. Jeder hat ein Recht auf Unterricht unter Berücksichtigung der Grundfreiheiten und -rechte. Der Zugang zum Unterricht ist unentgeltlich bis zum Ende der Schulpflicht.

Alle schulpflichtigen Schüler haben zu Lasten der Gemeinschaft ein Recht auf eine moralische oder religiöse Erziehung.

§ 4. Alle Schüler oder Studenten, Eltern, Personalmitglieder und Unterrichtsanstalten sind vor dem Gesetz oder dem Dekret gleich. Das Gesetz und das Dekret berücksichtigen die objektiven Unterschiede, insbesondere die jedem Organisationsträger eigenen Merkmale, die eine angepasste Behandlung rechtfertigen.

§ 5. Die Organisation, die Anerkennung oder die Bezuschussung des Unterrichtswesens durch die Gemeinschaft werden durch Gesetz oder Dekret geregelt.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Article 18 de la Constitution, en vue d'y ajouter un alinéa permettant d'élargir les garanties de la presse aux autres moyens d'information.*

— *Artikel 18 van de Grondwet, om een lid toe te voegen teneinde de waarborgen van de drukpers uit te breiden tot de andere informatiemiddelen.*

— *Article 22 de la Constitution.*

— *Artikel 22 van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

— Dispositon transitoire :

L'article 17 entre en vigueur à la même date que la loi visée à l'article 59bis, § 6, alinéa 1^{er}.

Pour l'application de l'article 17, § 2, les Conseils de Communauté peuvent, dès la publication de l'article 59bis, § 2, alinéa 1^{er}, 2^o adopter des décrets qui entrent en vigueur à la même date que la loi visée à l'article 59bis, § 6, alinéa 1^{er}.

Art. 18. — La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 19. — Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

Art. 20. — Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

Art. 21. — Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 22. — Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 23. — L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

— Overgangsbepaling :

Artikel 17 treedt in werking op dezelfde datum als de wet, bedoeld in artikel 59bis, § 6, eerste lid.

Vanaf de bekendmaking van artikel 59bis, § 2, eerste lid, 2^o, kunnen de Gemeenschapsraden voor de toepassing van artikel 17, § 2, decreten aannemen die in werking treden op dezelfde datum als de wet bedoeld in artikel 59bis, § 6, eerste lid.

Art. 18. — De drukpers is vrij; de censuur kan nooit worden ingevoerd; geen borgstelling kan worden geëist van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in België heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd.

Art. 19. — De Belgen hebben het recht vreedzaam en ongewapend te vergaderen, mits zij zich gedragen naar de wetten, die het uitoefenen van dit recht kunnen regelen zonder het echter aan een voorafgaand verlot te onderwerpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op bijeenkomsten in de open lucht, die ten volle aan de politiewetten onderworpen blijven.

Art. 20. — De Belgen hebben het recht van vereniging; dit recht kan niet aan enige preventieve maatregel worden onderworpen.

Art. 21. — Ieder heeft het recht verzoekschriften, door één of meer personen ondertekend, bij de openbare overheden in te dienen.

Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Art. 22. — Het briefgeheim is onschendbaar.

De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

Art. 23. — Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

— Übergangsbestimmung :

Artikel 17 tritt am selben Tag in Kraft wie das in Artikel 59bis § 6 Absatz 1 erwähnte Gesetz.

Für die Anwendung von Artikel 17 § 2 können die Gemeinschaftsräte ab der Veröffentlichung von Artikel 59bis § 2 Absatz 1 Nr. 2 Dekrete annehmen, die am selben Tag in Kraft treten wie das in Artikel 59bis § 6 Absatz 1 erwähnte Gesetz.

Art. 18. — Die Presse ist frei; die Zensur darf nie eingeführt werden; von den Autoren, Verlegern oder Druckern darf keine Sicherheitsleistung verlangt werden.

Wenn der Autor bekannt ist und seinen Wohnsitz in Belgien hat, darf der Verleger, Drucker oder Verteiler nicht verfolgt werden.

Art. 19. — Die Belgier haben das Recht, sich friedlich und ohne Waffen zu versammeln, unter Beachtung der Gesetze, die die Ausübung dieses Rechts regeln können, ohne diese indessen einer vorherigen Genehmigung zu unterwerfen.

Diese Bestimmung ist nicht auf Versammlungen unter freiem Himmel anwendbar, die gänzlich den Polizeigesetzen unterworfen bleiben.

Art. 20. — Die Belgier haben das Recht, Vereinigungen zu bilden; dieses Recht darf keiner präventiven Maßnahme unterworfen werden.

Art. 21. — Jeder hat das Recht, Petitionen, die von einer oder mehreren Personen unterzeichnet sind, an die öffentlichen Behörden zu richten.

Nur die konstituierten Behörden haben das Recht, Petitionen unter einem Gesamtnamen einzureichen.

Art. 22. — Das Briefgeheimnis ist unverletzlich.

Das Gesetz bestimmt, welche Bediensteten für die Verletzung des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Art. 23. — Der Gebrauch der in Belgien gesprochenen Sprachen ist frei; er darf nur durch Gesetz und allein für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten geregelt werden.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— Article 24 de la Constitution, en vue d'étendre l'exception qui y est prévue à l'égard des Ministres, aux membres des Exécutifs.

— Titre II de la Constitution, en vue d'y insérer un article 24bis relatif aux droits économiques et sociaux.

— Titre II de la Constitution, en vue d'y insérer un article 24ter relatif à la publicité et à la motivation des actes de l'administration, et au médiateur.

— Article 26 de la Constitution.

— Article 27 de la Constitution.

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Artikel 24 van de Grondwet, om de uitzondering die er ten opzichte van de Ministers is bepaald uit te breiden tot de leden van de Executieven.

— Titel II van de Grondwet, om een artikel 24bis in te voegen betreffende de economische en sociale rechten.

— Titel II van de Grondwet, om een artikel 24ter in te voegen betreffende de openbaarheid van bestuur, de motivering van bestuurshandelingen, en de ombudsman.

— Artikel 26 van de Grondwet.

— Artikel 27 van de Grondwet.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 24. — Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres.

TITRE III

DES POUVOIRS

Art. 25. — Tous les pouvoirs émanent de la Nation.

Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

Art. 25bis. — L'exercice de pouvoirs déterminés peut être attribué par un traité ou par une loi à des institutions de droit international public.

Art. 26. — Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat.

Art. 26bis. — Les lois prises en exécution de l'article 107^{quater} déterminent la force juridique des règles que les organes qu'elles créent prennent dans les matières qu'elles déterminent.

Elles peuvent conférer à ces organes le pouvoir de prendre des décrets ayant force de loi dans le ressort et selon le mode qu'elles établissent.

Art. 27. — L'initiative appartient à chacune des trois branches du pouvoir législatif.

Art. 28. — L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'à la loi.

L'interprétation des décrets par voie d'autorité n'appartient qu'au décret.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 24. — Geen voorafgaand verlof is nodig om vervolgingen in te stellen tegen openbare ambtenaren wegens daden van hun bestuur, behoudens wat ten opzichte van de ministers is bepaald.

TITEL III

DE MACHTEN

Art. 25. — Alle machten gaan uit van de Natie.

Zij worden uitgeoefend op de wijze bij de Grondwet bepaald.

Art. 25bis. — De uitoefening van bepaalde machten kan door een verdrag of door een wet worden opgedragen aan volkenrechtelijke instellingen.

Art. 26. — De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Art. 26bis. — De wetten genomen in uitvoering van artikel 107^{quater} bepalen de rechtskracht van de regelen die de organen, welke zij oprichten, nemen in de aangelegenheden, welke zij aanduiden.

Zij kunnen aan deze organen de bevoegdheid toekennen om decreten met kracht van wet te nemen binnen de omschrijving en op de wijze die zij bepalen.

Art. 27. — Het recht van initiatief behoort aan elk van de drie takken der wetgevende macht.

Art. 28. — Alleen de wet kan een authentieke uitlegging van de wetten geven.

Alleen het decreet kan een authentieke uitlegging van de decreten geven.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 24. — Es bedarf keiner vorherigen Genehmigung, um Beamte wegen ihrer Amtshandlungen zu verfolgen, vorbehaltlich der die Minister betreffenden Bestimmungen.

TITEL III

DIE GEWALTEN

Art. 25. — Alle Gewalten gehen von der Nation aus.

Sie werden in der durch die Verfassung bestimmten Weise ausgeübt.

Art. 25bis. — Die Ausübung bestimmter Gewalten kann völkerrechtlichen Einrichtungen durch einen Vertrag oder ein Gesetz übertragen werden.

Art. 26. — Die gesetzgebende Gewalt wird vom König, von der Abgeordnetenversammlung und vom Senat gemeinsam ausgeübt.

Art. 26bis. — Die in Ausführung von Artikel 107^{quater} ergangenen Gesetze bestimmen die Rechtskraft der Regeln, die die von ihnen geschaffenen Organe in den Angelegenheiten erlassen, die sie bezeichnen.

Sie können diesen Organen die Zuständigkeit zuerkennen, Dekrete mit Gesetzeskraft innerhalb des von ihnen bestimmten Bereichs und gemäß der von ihnen bestimmten Weise zu erlassen.

Art. 27. — Die drei Zweige der gesetzgebenden Gewalt haben das Initiativrecht.

Art. 28. — Die authentische Interpretation der Gesetze ist allein Sache des Gesetzes.

Die authentische Interpretation der Dekrete ist allein Sache des Dekretes.

DECLARATION DU
POUVOIR NATIONALVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Article 31 de la Constitution.

— Artikel 31 van de Grondwet.

— Titre III de la Constitution, en vue d'y insérer des dispositions nouvelles relatives aux Communautés et aux Régions.

— Titel III van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen betreffende de Gemeenschappen en de Gewesten.

— Titre III de la Constitution, en vue d'y insérer un article nouveau relatif aux compétences exclusives du pouvoir national.

— Titel III van de Grondwet, om een nieuw artikel in te voegen betreffende de exclusieve bevoegdheden van de nationale macht.

— Titre III de la Constitution, en vue d'y insérer un article nouveau relatif aux compétences résiduelles et concurrentes.

— Titel III van de Grondwet, om een nieuw artikel in te voegen betreffende de residuair en de concurrerende bevoegdheden.

— Titre III de la Constitution, en vue d'y insérer des dispositions nouvelles relatives au référendum.

— Titel III van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen betreffende het referendum.

— Article 32 de la Constitution.

— Artikel 32 van de Grondwet.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 29. — Au Roi appartient le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la Constitution.

Art. 30. — Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Art. 31. — Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 29. — De uitvoerende macht, zoals zij door de Grondwet is geregeld, berust bij de Koning.

Art. 30. — De rechterlijke macht wordt uitgeoefend door de hoven en rechtbanken.

De arresten en vonnissen worden in naam des Konings ten uitvoer gelegd.

Art. 31. — De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provincieraden geregeld, volgens de beginselen bij de Grondwet vastgesteld.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 29. — Die ausführende Gewalt, so wie sie durch die Verfassung geregelt wird, liegt beim König.

Art. 30. — Die rechtsprechende Gewalt wird von den Gerichtshöfen und Gerichten ausgeübt.

Die Entscheide und Urteile werden im Namen des Königs vollstreckt.

Art. 31. — Die ausschließlich kommunalen oder provinziellen Belange werden von den Gemeinde- oder Provinzialräten gemäß den durch die Verfassung festgelegten Grundsätzen geregelt.

CHAPITRE 1^{er}

DES CHAMBRES

Art. 32. — Les membres des deux Chambres représentent la Nation et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a nommés.

Art. 32bis. — Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, de la manière fixée par la loi.

Art. 33. — Les séances des Chambres sont publiques.

Néanmoins, chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.

Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

EERSTE HOOFDSTUK

DE KAMERS

Art. 32. — De leden van beide Kamers vertegenwoordigen de Natie, en niet enkel de provincie of de onderverdeling van een provincie die hen heeft benoemd.

Art. 32bis. — Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen, worden de gekozen leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld op de bij de wet vastgestelde wijze.

Art. 33. — De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.

Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van haar voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstrekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

KAPITEL 1

DIE KAMMERN

Art. 32. — Die Mitglieder der beiden Kammern vertreten die Nation und nicht allein die Provinz oder die Provinzunterteilung, von der sie bestimmt worden sind.

Art. 32bis. — Für die in der Verfassung bestimmten Fälle werden die gewählten Mitglieder jeder Kammer in der durch Gesetz festgelegten Weise in eine französische und eine niederländische Sprachgruppe aufgeteilt.

Art. 33. — Die Sitzungen der Kammern sind öffentlich.

Jede Kammer schließt jedoch auf Antrag ihres Präsidenten oder von zehn ihrer Mitglieder die Öffentlichkeit aus.

Anschließend entscheidet sie mit absoluter Mehrheit, ob die Sitzung zur Behandlung desselben Gegenstandes öffentlich fortgeführt werden soll.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— —

— *Article 36 de la Constitution.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

—

— *Artikel 36 van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 34. — Chaque Chambre exerce les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 35. — On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 36. — Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 37. — A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 38. — Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 38bis. — Sauf pour les budgets ainsi que pour les lois qui requièrent une majorité spéciale, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un des groupes linguistiques et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi qu'elle désigne sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure parlementaire est suspendue et la motion est déferée au Conseil des ministres qui, dans les trente jours, donne son avis motivé sur la motion et invite la Chambre saisie à se prononcer soit sur cet avis, soit sur le projet ou la proposition éventuellement amendés.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois par les membres

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 34. — Elke Kamer onderzoekt de geloofsbrieven van haar leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 35. — Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Art. 36. — Een lid van een van beide Kamers dat door de regering wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 37. — Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt haar bureau samen.

Art. 38. — Elk besluit wordt bij volstreckte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen, indien niet de meerderheid van haar leden tegenwoordig is.

Art. 38bis. — Behoudens voor de begrotingen alsook voor de wetten waarvoor een bijzondere meerderheid is vereist, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een der taalgroepen en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van wet de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dat geval wordt de parlementaire procedure opgeschort en de motie verwezen naar de Ministerraad die binnen dertig dagen daarover zijn gemotiveerd advies geeft en de betrokken Kamer uitnodigt zich uit te spreken hetzij over dit advies, hetzij over het eventueel geamendeerd ontwerp of voorstel.

Deze procedure kan slechts eenmaal worden toegepast door de leden

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 34. — Jede Kammer prüft die Mandate ihrer Mitglieder und entscheidet über die diesbezüglich auftretenden Streitigkeiten.

Art. 35. — Niemand darf gleichzeitig Mitglied beider Kammern sein.

Art. 36. — Das Mitglied einer der beiden Kammern, das von der Regierung in ein anderes besoldetes Amt als das eines Ministers ernannt wird und dieses annimmt, verliert unmittelbar seinen Sitz und kann diesen nur aufgrund einer Neuwahl wiedererlangen.

Art. 37. — Für jede Sitzungsperiode ernannt jede Kammer ihren Präsidenten und ihre Vizepräsidenten und stellt ihr Präsidium zusammen.

Art. 38. — Jeder Beschluß wird mit absoluter Stimmenmehrheit gefaßt, vorbehaltlich dessen, was durch die Geschäftsordnung der Kammern in bezug auf Wahlen und Wahlvorschläge bestimmt wird.

Bei Stimmengleichheit ist der behandelte Vorschlag abgelehnt.

Keine der beiden Kammern ist beschlußfähig, wenn nicht die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

Art. 38bis. — Außer bei Haushaltsplänen sowie bei Gesetzen, die eine besondere Mehrheit erfordern, kann eine von mindestens drei Vierteln der Mitglieder einer der Sprachgruppen unterzeichnete sowie nach Hinterlegung des Berichts und vor der Schlußabstimmung in öffentlicher Sitzung eingereichte mit Gründen versehene Motion erklären, daß die von ihr bezeichneten Bestimmungen eines Gesetzentwurfes oder Gesetzesvorschlages die Beziehungen zwischen den Gemeinschaften ernstlich gefährden können.

In diesem Fall wird das parlamentarische Verfahren ausgesetzt und die Motion an den Ministerrat verwiesen, der binnen dreißig Tagen seine mit Gründen versehene Stellungnahme dazu abgibt und die betreffende Kammer auffordert, entweder über diese Stellungnahme oder über den gegebenenfalls mit einem Änderungsantrag versehenen Entwurf oder Vorschlag zu befinden.

Dieses Verfahren darf von den Mitgliedern einer Sprachgruppe nur ein-

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Article 41 de la Constitution.*

— *Artikel 41 van de Grondwet.*

— *Titre III, chapitre premier, de la Constitution, en vue d'y insérer un article 41bis relatif à l'adoption des textes de loi après une seconde lecture.*

— *Titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet, om een artikel 41bis in te voegen betreffende het aannemen van wetteksten na een tweede lezing.*

— *Article 42 de la Constitution.*

— *Artikel 42 van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition de loi.

Art. 39. — Les votes sont émis par assis et levé ou par appel nominal; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 40. — Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 41. — Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article.

Art. 42. — Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 43. — Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 44. — Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 45. — Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre de l'une ou de l'autre Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

van een taalgroep betreffende eenzelfde ontwerp of voorstel van wet.

Art. 39. — De stemmingen geschieden bij zitten en opstaan of bij naamafroeping; over de wetten in hun geheel wordt altijd bij naamafroeping gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 40. — Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

Art. 41. — Een wetsontwerp kan door een van de Kamers eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 42. — De Kamers hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 43. — Het is verboden in persoon aan de Kamers verzoekschriften aan te bieden.

Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de ministers te verwijzen. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het vordert.

Art. 44. — Geen lid van een van beide Kamers kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 45. — Geen lid van een van beide Kamers kan tijdens de zitting in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, behalve bij ontdekking op heter daad.

Lijfswang kan, tijdens de zitting, tegen een lid van een van beide Kamers niet worden uitgeoefend dan met zodanig verlof.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt tijdens de zitting en voor haar

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

mal in bezug auf denselben Gesetz-entwurf oder Gesetzesvorschlag angewandt werden.

Art. 39. — Die Abstimmungen erfolgen durch Sitzenbleiben und Aufstehen oder namentlich; über die Gesetze als Ganzes wird immer namentlich abgestimmt. Wahlen und Wahlvorschläge erfolgen in geheimer Abstimmung.

Art. 40. — Jede Kammer hat das Untersuchungsrecht.

Art. 41. — Ein Gesetzentwurf kann von einer der Kammern erst angenommen werden, nachdem über jeden einzelnen Artikel abgestimmt worden ist.

Art. 42. — Die Kammern haben das Recht, die Artikel und die eingebrachten Abänderungsanträge zu ändern und aufzuteilen.

Art. 43. — Es ist verboten, den Kammern Petitionen persönlich zu unterbreiten.

Jede Kammer hat das Recht, die an sie gerichteten Petitionen an die Minister zu verweisen. Die Minister sind verpflichtet, zu deren Inhalt Erläuterungen zu geben, sooft die Kammer dies verlangt.

Art. 44. — Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf nicht anlässlich einer in Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung oder Stimmabgabe verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Art. 45. — Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf während der Sitzungsperiode nur mit Genehmigung der Kammer, der es angehört, in Strafsachen verfolgt oder festgenommen werden, außer bei Entdeckung auf frischer Tat.

Ein Mitglied einer der beiden Kamern darf während der Sitzungsperiode nur mit der gleichen Genehmigung in Personalhaft genommen werden.

Die Haft oder die Verfolgung eines Mitgliedes einer der beiden Kamern wird während der Sitzungs-

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Titre III, chapitre premier, de la Constitution, en vue d'y insérer des dispositions nouvelles relatives aux compétences respectives de la Chambre des Représentants et du Sénat ainsi qu'au fonctionnement de ces institutions.*

— *Titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen met betrekking tot de respectieve bevoegdheden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat en de werking van deze instellingen.*

— *Article 49 de la Constitution.*

— *Artikel 49 van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 46. — Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section 1^{ère}. — De la Chambre des Représentants

Art. 47. — Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 18 ans accomplis et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Art. 48. — La constitution des collèges électoraux est réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 49. — § 1^{er}. La Chambre des Représentants compte 212 membres.

§ 2. Chaque arrondissement électoral compte autant de sièges que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur national, obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par 212.

Les sièges restants sont attribués aux arrondissements ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

§ 3. La répartition des membres de la Chambre des Représentants entre les arrondissements est mise en rapport avec la population par le Roi.

A cet effet, un recensement de la population, dont il publie les résultats

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

gehele duur geschorst indien de Kamer het vordert.

Art. 46. — Elke Kamer bepaalt, in haar reglement, de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent.

Afdeling 1. — De Kamer van volksvertegenwoordigers

Art. 47. — De afgevaardigden ter Kamer van Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de burgers die volle 18 jaar oud zijn en die niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting bij de wet bepaald.

Ieder kiezer heeft slechts recht op één stem.

Art. 48. — De samenstelling van de kiescolleges wordt door de wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet te stellen uitzonderingen.

Art. 49. — § 1. De Kamer van volksvertegenwoordigers telt 212 leden.

§ 2. Elk kiesarrondissement telt zoveel keren een zetel als de nationale deler in het cijfer van de bevolking van het arrondissement begrepen is. De nationale deler wordt bekomen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door 212.

De overblijvende zetels worden toegewezen aan de arrondissements met het grootste nog niet vertegenwoordigd bevolkingsoverschot.

§ 3. De indeling van de Kamerleden over de arrondissements wordt door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Daartoe wordt om de tien jaar een volkstelling gehouden waarvan Hij

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

periode und für deren ganze Dauer ausgesetzt, wenn die Kammer dies verlangt.

Art. 46. — Jede Kammer bestimmt in ihrer Geschäftsordnung die Weise, in der sie ihre Befugnisse ausübt.

Abschnitt 1. — Die Abgeordneten-kammer

Art. 47. — Die Mitglieder der Abgeordneten-kammer werden unmittelbar von den Bürgern gewählt, die das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben und sich nicht in einem der durch Gesetz bestimmten Ausschließungsfälle befinden.

Jeder Wähler hat nur ein Recht auf eine Stimme.

Art. 48. — Die Zusammenstellung der Wahlkollegien wird durch Gesetz geregelt.

Die Wahlen erfolgen nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.

Die Stimmabgabe ist obligatorisch und geheim. Sie findet in der Gemeinde statt, vorbehaltlich der durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

Art. 49. — § 1. Die Abgeordneten-kammer zählt 212 Mitglieder.

§ 2. Die Anzahl Sitze eines jeden Wahlbezirks entspricht dem Ergebnis der Teilung der Bevölkerungszahl des Bezirks durch den nationalen Divisor, der sich aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch 212 ergibt.

Die verbleibenden Sitze entfallen auf die Bezirke mit dem größten noch nicht vertretenen Bevölkerungüberschuß.

§ 3. Die Aufteilung der Mitglieder der Abgeordneten-kammer nach Bezirken wird vom König im Verhältnis zur Bevölkerungszahl bestimmt.

Zu diesem Zweck wird alle zehn Jahre eine Volkszählung durchge-

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— *Article 50, alinéa 1^{er}, 4^o, de la Constitution.*

— *Article 52 de la Constitution.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Artikel 50, eerste lid, 4^o, van de Grondwet.*

— *Artikel 52 van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

dans un délai de six mois, est opéré tous les dix ans.

Dans les trois mois de cette publication, Il détermine le nombre de sièges attribués à chaque arrondissement.

La nouvelle répartition est appliquée à partir des élections générales suivantes.

§ 4. La loi détermine les arrondissements électoraux : elle détermine également les conditions requises pour être électeur et la marche des opérations électorales.

Art. 50. — Pour être éligible, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° avoir atteint l'âge de vingt et un ans accomplis;
- 4° avoir son domicile en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Art. 51. — Les membres de la Chambre des Représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 52. — Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 12 000 francs.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport que les Représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

binnen een termijn van zes maanden de uitslagen bekend maakt.

Binnen een termijn van drie maanden na die bekendmaking bepaalt Hij het aantal zetels dat aan ieder arrondissement toekomt.

De nieuwe indeling wordt toegepast vanaf de eerstvolgende algemene verkiezingen.

§ 4. De wet bepaalt de kiesarrondissementen; zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn alsmede het verloop van de kiesverrichtingen.

Art. 50. — Om verkiesbaar te zijn moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in België.

Geen andere voorwaarde tot verkiesbaarheid kan worden vereist.

Art. 51. — De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaar.

De Kamer wordt om de vier jaar vernieuwd.

Art. 52. — Ieder lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 12 000 F.

Bovendien heeft hij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, de volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Aan de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers kan een jaarlijkse vergoeding worden toegekend, aan te rekenen op de dotatie bestemd voor de dekking der uitgaven van deze vergadering.

De Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkas, waarvan zij de oprichting wenselijk acht.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

führt, deren Ergebnisse der König innerhalb einer Frist von sechs Monaten veröffentlicht.

Binnen drei Monaten nach dieser Veröffentlichung bestimmt der König die Anzahl Sitze, die auf jeden Bezirk entfallen.

Die neue Aufteilung wird ab den nächstfolgenden allgemeinen Wahlen angewandt.

§ 4. Das Gesetz bestimmt die Wahlbezirke; es bestimmt ebenfalls die Bedingungen, denen die Wahlberechtigung unterliegt, sowie den Verlauf der Wahlverrichtungen.

Art. 50. — Wählbar ist, wer

- 1° Belgier ist;
- 2° die zivilen und politischen Rechte besitzt;
- 3° das 21. Lebensjahr vollendet hat und
- 4° seinen Wohnsitz in Belgien hat.

Es darf keine andere Wählbarkeitsbedingung auferlegt werden.

Art. 51. — Die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung werden auf vier Jahre gewählt;

Die Kammer wird alle vier Jahre erneuert.

Art. 52. — Jedes Mitglied der Abgeordnetenversammlung bezieht eine jährliche Entschädigung von 12 000 Franken.

Es hat ferner ein Recht auf freie Fahrt auf allen vom Staat betriebenen oder konzessionierten Verkehrsverbindungen.

Das Gesetz bestimmt, welche Beförderungsmittel die Abgeordneten außer den vorstehend genannten Verbindungen unentgeltlich benutzen dürfen.

Dem Präsidenten der Abgeordnetenversammlung kann eine jährliche Entschädigung zuerkannt werden, die auf die zur Deckung der Ausgaben dieser Versammlung bestimmte Dotation angerechnet wird.

Die Kammer bestimmt den Betrag, der von der Entschädigung einbehalten werden darf als Beitrag zugunsten der Renten- oder Pensionskassen, deren Errichtung sie für angebracht hält.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— *Titre III, chapitre premier, section première de la Constitution, en vue d'y ajouter une disposition relative aux députés de droit.*

— *Article 53 de la Constitution.*

— *Article 54 de la Constitution.*

— *Article 55 de la Constitution.*

— *Article 56, 3° et 4°, de la Constitution.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Titel III, eerste hoofdstuk, eerste afdeling, van de Grondwet, om er een bepaling aan toe te voegen betreffende de volksvertegenwoordigers van rechtswege.*

— *Artikel 53 van de Grondwet.*

— *Artikel 54 van de Grondwet.*

— *Artikel 55 van de Grondwet.*

— *Artikel 56, 3° en 4°, van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Section 2. — Du Sénat

Afdeling 2. — De Senaat

Abchnitt 2. — Der Senat

Art. 53. — Le Sénat se compose :

Art. 53. — De Senaat is samengesteld :

Art. 53. — Der Senat setzt sich zusammen :

1° de membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

1° uit leden, overeenkomstig artikel 47 gekozen naar de bevolking van elke provincie. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing van deze senatoren;

1° aus Mitgliedern, die gemäß Artikel 47 entsprechend der Bevölkerungszahl jeder Provinz gewählt werden. Die Bestimmungen des Artikels 48 sind entsprechend anwendbar auf die Wahl dieser Senatoren;

2° de membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur sur 200 000 habitants. Tout excédent de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs;

2° uit leden, door de provincieraaden gekozen naar verhouding van één senator voor elke 200 000 inwoners. Elk overschot van ten minste 125 000 inwoners geeft recht op een senator meer. Evenwel benoemt elke provincieraad ten minste drie senatoren;

2° aus Mitgliedern, die von den Provinzialräten im Verhältnis von einem Senator auf 200 000 Einwohner gewählt werden. Jeder Überschuss von mindestens 125 000 Einwohnern gibt Anrecht auf einen weiteren Senator. Jedoch bestimmt jeder Provinzialrat mindestens drei Senatoren;

3° de membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair, il est majoré d'une unité.

3° uit leden door de Senaat gekozen, in aantal gelijk aan de helft van het getal der senatoren die door de provincieraaden zijn gekozen. Is dit een oneven getal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

3° aus Mitgliedern, die vom Senat gewählt werden entsprechend der Hälfte der Zahl der von den Provinzialräten gewählten Senatoren. Ist diese Zahl ungerade, so wird sie um eine Einheit erhöht.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus par l'application des n°s 1° et 2° du présent article.

Deze leden worden benoemd door de senatoren die bij toepassing van de nrs. 1° en 2° van dit artikel zijn gekozen.

Diese Mitglieder werden von den in Anwendung der Nummern 1 und 2 dieses Artikels gewählten Senatoren bestimmt.

L'élection des sénateurs élus par application des n°s 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

De verkiezing van de senatoren, te kiezen bij toepassing van de n°s 2° en 3°, geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Die Wahl der in Anwendung der Nummern 2 und 3 zu wählenden Senatoren erfolgt nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.

Art. 54. — Le nombre des sénateurs élus directement par le corps électoral est égal à la moitié du nombre des membres de la Chambre des Représentants.

Art. 54. — Het getal van de senatoren die rechtstreeks door het kiezerskorps worden gekozen, is gelijk aan de helft van het getal der leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 54. — Die Zahl der unmittelbar von der Wählerschaft gewählten Senatoren entspricht der Hälfte der Mitgliederzahl der Abgeordnetenkammer.

Art. 55. — Les sénateurs sont élus pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

Art. 55. — De senatoren worden gekozen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.

Art. 55. — Die Senatoren werden auf vier Jahre gewählt. Der Senat wird alle vier Jahre vollständig erneuert.

Art. 56. — Pour être élu sénateur, il faut :

Art. 56. — Om tot senator gekozen te kunnen worden moet men :

Art. 56. — Zum Senator gewählt werden kann, wer

1° être Belge;
2° jouir des droits civils et politiques;
3° être domicilié en Belgique;

1° Belg zijn;
2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
3° zijn woonplaats hebben in België;
4° ten minste veertig jaar oud zijn.

1° Belgier ist;
2° die zivilen und politischen Rechte besitzt;
3° seinen Wohnsitz in Belgien hat und
4° mindestens 40 Jahre alt ist.

4° être âgé au moins de quarante ans.

Art. 56bis. [Abrogé].

Art. 56bis. [Opgeheven].

Art. 56bis. [Abgeschafft].

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— *Article 56ter de la Constitution.*

— *Article 56quater de la Constitution.*

— *Article 57 de la Constitution.*

— *Article 58 de la Constitution.*

— *Article 59 de la Constitution.*

— *Titre III, chapitre premier, section 2, de la Constitution, en vue d'y insérer des dispositions nouvelles relatives à la réforme du Sénat.*

— *Article 59bis de la Constitution, en vue d'en abroger la disposition transitoire.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Artikel 56ter van de Grondwet.*

— *Artikel 56quater van de Grondwet.*

— *Artikel 57 van de Grondwet.*

— *Artikel 58 van de Grondwet.*

— *Artikel 59 van de Grondwet.*

— *Titel III, eerste hoofdstuk, afdeling 2, van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen betreffende de hervorming van de Senaat.*

— *Artikel 59bis van de Grondwet, om er de overgangsbepaling op te heffen.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 56ter. — Les sénateurs élus par les conseils provinciaux ne peuvent appartenir à l'assemblée qui les élit, ni en avoir fait partie pendant les deux années antérieures au jour de leur élection.

Art. 56quater. — En cas de dissolution du Sénat, le Roi peut dissoudre les conseils provinciaux.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs provinciaux dans les quarante jours et des conseils provinciaux dans les deux mois.

Art. 57. — Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement.

Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.

Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Art. 58. — Les fils du Roi ou, à leur défaut, les princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner, sont de droit sénateurs à l'âge de 18 ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de 25 ans.

Art. 59. — Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle de plein droit.

Section 3. —
Des Conseils de Communauté

Art. 59bis. — § 1^{er}. Il y a un Conseil et un Exécutif de la Communauté française et un Conseil et un Exécutif de la Communauté flamande dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi. Les Conseils sont composés de mandataires élus.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 56ter. — De door de provincieraden gekozen senatoren mogen niet behoren tot de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel hebben uitgemeakt gedurende de twee jaren die voorafgaan aan de dag van hun verkiezing.

Art. 56quater. — In geval van ontbinding van de Senaat kan de Koning de provincieraden ontbinden.

Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de provincieraadskiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de provincieraden binnen twee maanden.

Art. 57. — De senatoren genieten geen wedde.

Zij hebben evenwel recht op vergoeding van hun onkosten; die vergoeding is vastgesteld op vierduizend frank per jaar.

Bovendien hebben zij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

Art. 58. — De zonen van de Koning, of, indien er geen zijn, de Belgische prins van de tot regeren gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis, zijn van rechtswege senator op de leeftijd van 18 jaar. Zij zijn eerst stemgerechtigd op de leeftijd van 25 jaar.

Art. 59. — Elke vergadering van de Senaat die mocht worden gehouden buiten de zitting van de Kamer van volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

Afdeling 3. —
De gemeenschapsraden

Art. 59bis. — § 1. Er is een Raad en een Executieve van de Vlaamse gemeenschap en een Raad en een Executieve van de Franse gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald. De Raden zijn samengesteld uit verkozen mandatarissen.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 56ter. — Die von den Provinzialräten gewählten Senatoren dürfen der Versammlung, die sie wählt, nicht angehören noch ihr während der zwei Jahre angehört haben, die dem Tag ihrer Wahl vorausgehen.

Art. 56quater. — Im Falle der Auflösung des Senats kann der König die Provinzialräte auflösen.

Der Auflösungsbeschluß enthält die Einberufung der Provinzialratswähler binnen vierzig Tagen und die der Provinzialräte binnen zwei Monaten.

Art. 57. — Die Senatoren beziehen kein Gehalt.

Sie haben jedoch das Recht, für ihre Unkosten entschädigt zu werden; diese Entschädigung ist auf 4 000 Franken pro Jahr festgelegt.

Sie haben ferner ein Recht auf freie Fahrt auf allen vom Staat betriebenen oder konzessionierten Verkehrsverbindungen.

Das Gesetz bestimmt, welche Beförderungsmittel sie außer den vorstehend genannten Verbindungen unentgeltlich benutzen dürfen.

Art. 58. — Die Söhne des Königs oder in deren Ermangelung die belgischen Prinzen des zur Herrschaft berufenen Zweiges der königlichen Familie sind von Rechts wegen mit achtzehn Jahren Senator. Sie sind erst mit fünfundzwanzig Jahren stimmberechtigt.

Art. 59. — Jede Versammlung des Senats, die außerhalb der Sitzungsperiode der Abgeordnetenkammer stattfindet, ist von Rechts wegen ungültig.

Abschnitt 3. —
Die Gemeinschaftsräte

Art. 59bis. — § 1. Es gibt einen Rat und eine Exekutive der flämischen Gemeinschaft und einen Rat und eine Exekutive der französischen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden. Die Räte setzen sich aus gewählten Vertretern zusammen.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

En vue de l'application de l'article 107^{quater}, le Conseil de la Communauté française et le Conseil de la Communauté flamande ainsi que leurs Exécutifs peuvent exercer les compétences respectivement de la Région wallonne et de la Région flamande, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi.

Les lois visées aux alinéas précédents doivent être adoptées à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

§ 2. Les Conseils de Communauté, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret :

1° les matières culturelles;

2° l'enseignement, à l'exception :

- a) de la fixation du début et de la fin de l'obligation scolaire;
- b) des conditions minimales pour la délivrance des diplômes;
- c) du régime des pensions;
- 3° la coopération entre les Communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées aux 1° et 2° du présent paragraphe.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, arrête les matières culturelles visées au 1°, les formes de coopération visées au 3°, ainsi que les modalités de conclusion de traités, visée au 3° du présent paragraphe.

§ 2bis. Les Conseils de Communauté règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, les matières personnalisables, de même qu'en ces matières, la coopération entre les Communautés et la coopération internationale, y compris la conclusion de traités.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, arrête ces matières personnalisables, ainsi que les formes de coopération et les modalités de conclusion de traités.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Met het oog op de toepassing van artikel 107^{quater} kunnen de Raad van de Vlaamse gemeenschap en de Raad van de Franse gemeenschap en hun Executieve de bevoegdheden uitoefenen van respectievelijk het Vlaamse en het Waalse gewest, onder de voorwaarden en op de wijze die de wet bepaalt.

De wetten bedoeld in de vorenstaande leden moeten worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid.

§ 2. De gemeenschapsraden regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet :

1° de culturele aangelegenheden;

2° het onderwijs, met uitsluiting van :

- a) de bepaling van het begin en het einde van de leerplicht;
- b) de minimale voorwaarden voor het uitreiken van de diploma's;
- c) de pensioenregeling;
- 3° de samenwerking tussen de Gemeenschappen, alsook de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden bedoeld in 1° en 2° van deze paragraaf.

Een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt de in 1° vermelde culturele aangelegenheden, de in 3° vermelde vormen van samenwerking, alsook de nadere regelen voor het in 3° van deze paragraaf vermelde sluiten van verdragen vast.

§ 2bis. De Gemeenschapsraden regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet de persoonsgebonden aangelegenheden, alsook voor deze aangelegenheden, de samenwerking tussen de Gemeenschappen en de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen.

Een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt deze persoonsgebonden aangelegenheden vast, alsook de vormen van samenwerking en de nadere regelen voor het sluiten van verdragen.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Im Hinblick auf die Anwendung des Artikels 107^{quater} können der Rat der französischen Gemeinschaft und der Rat der flämischen Gemeinschaft sowie deren Exekutiven die Befugnisse der wallonischen Region beziehungsweise der flämischen Region gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen und Modalitäten ausüben.

Die in den vorhergehenden Absätzen erwähnten Gesetze müssen mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

§ 2. Die Gemeinschaftsräte regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich :

1° die kulturellen Angelegenheiten;

2° das Unterrichtswesen mit Ausnahme

- a) der Festlegung von Beginn und Ende der Schulpflicht;
- b) der Mindestbedingungen für die Ausstellung der Diplome;
- c) der Pensionsregelungen;
- 3° die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften sowie die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen, in den unter den Nummern 1 und 2 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Angelegenheiten.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt die unter Nummer 1 erwähnten kulturellen Angelegenheiten, die unter Nummer 3 erwähnten Formen der Zusammenarbeit sowie die näheren Regeln für den unter Nummer 3 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Abschluß von Verträgen fest.

§ 2bis. Die Gemeinschaftsräte regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich, die personenbezogenen Angelegenheiten sowie in diesen Angelegenheiten die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften und die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt diese personenbezogenen Angelegenheiten sowie die Formen der Zusammenarbeit und die näheren Regeln für den Abschluß von Verträgen fest.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

§ 3. En outre, les Conseils de Communauté, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 4. Les décrets pris en application du § 2 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre Communauté.

Les décrets, pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés. Pour ces communes, une modification aux règles sur l'emploi des langues dans les matières visées au § 3 ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa;

— les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté.

§ 4bis. Les décrets pris en application du § 2bis ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi que, sauf si une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, en dispose autre-

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

§ 3. Bovendien regelen de gemeenschapsraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

§ 4. De decreten, genomen bij toepassing van § 2, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen, gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere gemeenschap.

De decreten, genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat. Voor deze gemeenten kan in de bepalingen betreffende het gebruik van de talen voor de aangelegenheden bedoeld in § 3 geen verandering worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid;

— de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap.

§ 4bis. De decreten, genomen bij toepassing van § 2bis, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede, tenzij wanneer een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid er

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

§ 3. Ferner regeln die Gemeinschaftsräte, jeder für seinen Bereich, durch Dekret und unter Ausschluss des Gesetzgebers den Gebrauch der Sprachen für :

1° die Verwaltungsangelegenheiten;

2° den Unterricht in den von den öffentlichen Behörden geschaffenen, bezuschußten oder anerkannten Einrichtungen;

3° die sozialen Beziehungen zwischen den Arbeitgebern und ihrem Personal sowie die durch Gesetz und Verordnungen vorgeschriebenen Handlungen und Dokumente der Unternehmen.

§ 4. Die in Anwendung von § 2 ergangenen Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet sowie in Bezug auf die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt errichteten Einrichtungen, die aufgrund ihrer Tätigkeiten als ausschließlich zu der einen oder der anderen Gemeinschaft gehörend zu betrachten sind.

Die in Anwendung von § 3 ergangenen Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im niederländischen Sprachgebiet beziehungsweise im französischen Sprachgebiet, ausgenommen in Bezug auf :

— die an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinden oder Gemeindegruppen, wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als der des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreibt oder zuläßt. Für diese Gemeinden können die Bestimmungen über den Gebrauch der Sprachen für die in § 3 erwähnten Angelegenheiten nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden;

— die Dienststellen, deren Tätigkeit über das Sprachgebiet hinausgeht, in dem sie errichtet sind;

— die durch das Gesetz bezeichneten nationalen und internationalen Einrichtungen, deren Tätigkeit mehr als eine Gemeinschaft betrifft.

§ 4bis. Die in Anwendung von § 2bis ergangenen Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet sowie, außer wenn ein Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

ment, à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre Communauté.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, désigne les autorités qui, pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, exercent les compétences non dévolues aux Communautés dans les matières visées au § 2bis.

§ 5. Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

§ 6. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, fixe le système de financement des Communautés.

Les Conseils de Communauté règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes.

§ 7. La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

§ 8. La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, ainsi qu'entre les décrets.

Disposition transitoire :

L'article 59bis, § 2, alinéa 1^{er}, 2^o, entre en vigueur à la même date que la loi visée à l'article 59bis, § 6, alinéa 1^{er}.

La loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste applicable jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi visée à l'article 59bis, § 6, alinéa 1^{er}, en ce qu'elle concerne le financement des Communautés.

Art. 59ter. § 1^{er}. Il y a un Conseil et un Exécutif de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

Le Conseil est composé de mandataires élus.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

anders over beschikt, ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die, wegens hun organisatie, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere gemeenschap.

Een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid wijst de overheden aan die voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdheden uitoefenen die niet zijn toegewezen aan de Gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in § 2bis.

§ 5. Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

§ 6. Een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid stelt het financieringsstelsel voor de Gemeenschappen vast.

De Gemeenschapsraden regelen, ieder wat hem betreft, de bestemming van hun ontvangsten bij decreet.

§ 7. De wet stelt de regelen vast teneinde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

§ 8. De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet, alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen.

Overgangsbepaling :

Artikel 59bis, § 2, eerste lid, 2^o, treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in artikel 59bis, § 6, eerste lid.

Tot de inwerkingtreding van de wet, bedoeld in artikel 59bis, § 6, eerste lid, blijft de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wat de financiering van de Gemeenschappen betreft, van toepassing.

Art. 59ter. — § 1. Er is een Raad en een Executieve van de Duitstalige gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald.

De Raad is samengesteld uit verkozen mandatarissen.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Mehrheit angenommen wird, etwas anderes festlegt, in bezug auf die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt errichteten Einrichtungen, die aufgrund ihrer Organisation als ausschließlich zu der einen oder der anderen Gemeinschaft gehörend zu betrachten sind.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, bezeichnet die Behörden, die für das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt die Befugnisse ausüben, die in den in § 2bis erwähnten Angelegenheiten den Gemeinschaften nicht übertragen worden sind.

§ 5. Die Exekutive und die Mitglieder des Rates haben das Initiativrecht.

§ 6. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, bestimmt das Finanzierungssystem für die Gemeinschaften.

Die Gemeinschaftsräte regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich, den Verwendungszweck ihrer Einnahmen.

§ 7. Das Gesetz legt die Regeln fest, um jeglicher Diskriminierung aus ideologischen und philosophischen Gründen vorzubeugen.

§ 8. Das Gesetz gestaltet das Verfahren, um den Konflikten zwischen dem Gesetz und dem Dekret sowie zwischen den Dekreten vorzubeugen und sie beizulegen.

Übergangsbestimmung :

Artikel 59bis § 2 Absatz 1 Nummer 2 tritt am selben Tag in Kraft wie das in Artikel 59bis § 6 Absatz 1 erwähnte Gesetz.

Bis zum Inkrafttreten des in Artikel 59bis § 6 Absatz 1 erwähnten Gesetzes findet das Ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen weiterhin Anwendung, sofern es die Finanzierung der Gemeinschaften betrifft.

Art. 59ter. — § 1. Es gibt einen Rat und eine Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

Der Rat setzt sich aus gewählten Vertretern zusammen.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

L'article 45 est applicable aux membres du Conseil.

§ 2. Le Conseil règle par décret :

1° les matières culturelles;

2° les matières personnalisables;

3° l'enseignement, dans les limites fixées par l'article 59bis, § 2, 2°.

4° la coopération entre les Communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées au 1°, 2° et 3° du présent paragraphe.

Ces décrets ont force de loi dans la région de langue allemande.

La loi arrête les matières culturelles et personnalisables visées au 1° et 2°, ainsi que les formes de coopération visées au 4° et le mode selon lequel les traités sont conclus.

§ 3. Sur proposition de leur Exécutif respectif, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil régional wallon peuvent, par décrets, décider de commun accord que le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone exercent, dans la région de langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la Région wallonne.

Ces compétences sont exercées, suivant le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

§ 4. Le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone exercent par voie d'arrêtés et de règlements toute autre compétence qui leur est attribuée par la loi.

L'article 107 est applicable à ces arrêtés et règlements.

§ 5. Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

§ 6. Une loi fixe le système de financement de la Communauté germanophone.

INTEGRALE TFKST VAN DE
GRONDWET

Artikel 45 is van overeenkomstige toepassing op de leden van de Raad.

§ 2. De Raad regelt bij decreet :

1° de culturele aangelegenheden;

2° de persoonsgebonden aangelegenheden;

3° het onderwijs, binnen de grenzen bepaald door artikel 59bis, § 2, 2°;

4° de samenwerking tussen de Gemeenschappen, alsmede de internationale samenwerking, daarin begrepen het sluiten van verdragen, voor de in 1°, 2° en 3° van deze paragraaf bedoelde aangelegenheden.

Deze decreten hebben kracht van wet in het Duits taalgebied.

De wet stelt de in 1° en 2° vermelde culturele en persoonsgebonden aangelegenheden, alsook de in 4° vermelde vormen van samenwerking en wijze waarop de verdragen worden gesloten, vast.

§ 3. Op voorstel van hun respectieve Executieve kunnen de Raad van de Duitstalige gemeenschap en de Waalse Gewestraad in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad en de Executieve van de Duitstalige gemeenschap in het Duits taalgebied geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van het Waalse gewest uitoefenen.

Die bevoegdheden worden, naargelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

§ 4. De Raad en de Executieve van de Duitstalige gemeenschap oefenen, bij wege van besluiten en verordeningen, elke andere bevoegdheid uit die de wet hun toekent.

Artikel 107 is van toepassing op deze besluiten en verordeningen.

§ 5. Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

§ 6. Een wet stelt het financieringssysteem voor de Duitstalige Gemeenschap vast.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Artikel 45 ist auf die Mitglieder des Rates entsprechend anwendbar.

§ 2. Der Rat regelt durch Dekret :

1° die kulturellen Angelegenheiten;

2° die personenbezogenen Angelegenheiten;

3° das Unterrichtswesen in den durch Artikel 59bis § 2 Nummer 2 bestimmten Grenzen;

4° die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften sowie die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen, in den unter den Nummern 1, 2 und 3 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Angelegenheiten.

Diese Dekrete haben Gesetzeskraft im deutschen Sprachgebiet.

Das Gesetz legt die unter den Nummern 1 und 2 erwähnten kulturellen und personenbezogenen Angelegenheiten fest sowie die unter Nummer 4 erwähnten Formen der Zusammenarbeit und die Art und Weise, wie die Verträge abgeschlossen werden.

§ 3. Auf Vorschlag ihrer jeweiligen Exekutive können der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft und der wallonische Regionalrat in gegenseitigem Einvernehmen und jeder durch Dekret beschließen, daß der Rat und die Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft im deutschen Sprachgebiet Befugnisse der wallonischen Region ganz oder teilweise ausüben.

Diese Befugnisse werden je nach Fall im Wege von Dekreten, Erlassen oder Verordnungen ausgeübt.

§ 4. Der Rat und die Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft üben im Wege von Erlassen und Verordnungen jegliche andere Befugnis aus, die ihnen das Gesetz überträgt.

Artikel 107 ist auf diese Erlasse und Verordnungen entsprechend anwendbar.

§ 5. Die Exekutive und die Mitglieder des Rates haben das Initiativrecht.

§ 6. Ein Gesetz legt das Finanzierungssystem für die deutschsprachige Gemeinschaft fest.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Le Conseil règle l'affectation des ressources par décret.

§ 7. La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

CHAPITRE II

DU ROI ET DES MINISTRES

Section 1. — Du Roi

Art. 60. — Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, par ordre de primogéniture.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le descendant visé à l'alinéa 1^{er}, qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Disposition transitoire :

Ces dispositions seront pour la première fois d'application à la descendance de S.A.R. le Prince Albert, Félix, Humbert, Théodore, Christian, Eugène, Marie, Prince de Liège, Prince de Belgique, étant entendu que le mariage de S.A.R. la Princesse Astrid, Joséphine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Marie, Princesse de Belgique, avec Lorenz, Archiduc d'Autriche-Este, est censé avoir obtenu le consentement visé à l'alinéa 2.

Jusqu'à ce moment les dispositions suivantes restent d'application :

Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

De Raad regelt de bestemming van de ontvangsten bij decreet.

§ 7. De wet stelt de regelen vast teneinde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

HOOFDSTUK II

DE KONING EN DE
MINISTERS

Eerste afdeling. — De Koning

Art. 60. — De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in de rechte lijn, van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg en volgens eerstgeboorterecht.

De in het eerste lid bedoelde nakomeling die huwt zonder toestemming van de Koning of van hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, verliest zijn recht op de kroon.

Hij kan echter in zijn recht worden hersteld door de Koning of door hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, doch alleen met instemming van beide Kamers.

Overgangsbepaling :

Deze bepalingen zullen voor het eerst toepassing vinden op de nakomelingschap van Z.K.H. Prins Albert, Felix, Humbert, Theodoor, Christiaan, Eugène, Marie, Prins van Luik, Prins van België, met dien verstande dat het huwelijk van H.K.H. Prinses Astrid, Josephine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Marie, Prinses van België, met Lorenz, Aartshertog van Oostenrijk-Este, geacht wordt de in het tweede lid bedoelde toestemming te hebben verkregen.

Tot dan blijven de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in de rechte lijn, van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg, van man op man, vol-

UNGESKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Der Rat regelt den Verwendungszweck der Einnahmen durch Dekret.

§ 7. Das Gesetz legt die Regeln fest, um jeglicher Diskriminierung aus ideologischen und philosophischen Gründen vorzubeugen.

KAPITEL II

DER KÖNIG UND DIE
MINISTER

Abschnitt 1. — Der König

Art. 60. — Die verfassungsmäßige Gewalt des Königs geht durch Erbfolge in gerader Linie über auf die leibliche und legitime Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg, und zwar nach dem Recht der Erstgeburt.

Der in Absatz 1 erwähnte Nachkomme, der ohne Einverständnis des Königs oder derjenigen heiratet, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, verwirkt seine Rechte auf die Krone.

Er kann jedoch vom König oder von denjenigen, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, wieder in seine Rechte eingesetzt werden, doch nur mit der Zustimmung beider Kammern.

Übergangsbestimmung :

Diese Bestimmungen werden zum ersten Mal Anwendung finden auf die Nachkommenschaft S.K.H. Prinz Albert, Felix, Humbert, Theodor, Christian, Eugen, Maria, Prinz von Lüttich, Prinz von Belgien, wobei als vereinbart gilt, daß davon auszugehen ist, daß die Heirat I.K.H. Prinzessin Astrid, Josephine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Maria, Prinzessin von Belgien, mit Lorenz, Erzherzog von Österreich-Este die in Absatz 2 erwähnte Zustimmung erhalten hat.

Bis zu diesem Zeitpunkt kommen folgende Bestimmungen weiterhin zur Anwendung :

Die verfassungsmäßige Gewalt des Königs geht durch Erbfolge in gerader Linie über auf die leibliche und legitime Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg, und zwar in männli-

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Article 65 de la Constitution, en vue d'y ajouter
un nouvel alinéa.

— Artikel 65 van de Grondwet, om een nieuw lid toe
te voegen.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Art. 61. — A défaut de descendance de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 62. — Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre État, sans l'assentiment des deux Chambres.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 63. — La personne du Roi est inviolable; ses ministres sont responsables.

Art. 64. — Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

Art. 65. — Le Roi nomme et révoque ses ministres.

Art. 66. — Il confère les grades dans l'armée.

Il nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

gens eerstgeboorterecht en met altijd durende uitsluiting van de vrouwen en van hun nakomelingschap.

De prins die hawt zonder toestemming van de Koning of van hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, verliest zijn recht op de kroon.

Hij kan echter in zijn recht worden hersteld door de Koning of door hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, doch alleen met instemming van beide Kamers.

Art 61. — Bij gebreke van nakomelingschap van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg, kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Kamers daarmee instemmen op de wijze als in het volgende artikel is voorgeschreven.

Indien geen opvolger op deze wijze is benoemd, is de troon onbezet.

Art. 62. — De Koning kan niet tegelijk hoofd van een andere Staat zijn zonder instemming van beide Kamers.

Geen van beide Kamers kan hierover beraadslagen, wanneer niet ten minste twee derden van haar leden tegenwoordig zijn, en het besluit is alleen dan aangenomen, indien het ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen heeft verkregen.

Art. 63. — De persoon des Konings is onschendbaar, zijn ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 64. — Geen akte van de Koning kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een minister, die daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

Art. 65. — De Koning benoemt en ontslaat zijn ministers.

Art. 66. — Hij verleent de graden in het leger.

Hij benoemt de ambtenaren bij het algemeen bestuur en bij de buitenlandse betrekkingen, behoudens de door de wetten geëelde uitzonderingen.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

cher Linie, nach dem Recht der Erstgeburt und unter immerwährendem Ausschluß der Frauen und ihrer Nachkommenschaft.

Der Prinz, der ohne Einverständnis des Königs oder derjenigen heiratet, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, verliert seine Rechte auf die Krone.

Er kann jedoch vom König oder von denjenigen, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, wieder in seine Rechte eingesetzt werden, doch nur mit der Zustimmung beider Kammern.

Art. 61. — In Ermangelung einer Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg kann der König seinen Nachfolger ernennen, insofern die Kammern ihre Zustimmung in der im nachstehenden Artikel vorgeschriebenen Weise erteilen.

Wenn kein Nachfolger ernannt worden ist, wird der Thron vakant.

Art. 62. — Der König darf nur mit der Zustimmung der beiden Kammern gleichzeitig Oberhaupt eines anderen Staates sein.

Keine der beiden Kammern kann hierüber beraten, wenn nicht mindestens zwei Drittel ihrer Mitglieder anwesend sind, und der Beschluß ist nur dann angenommen, wenn er mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erhalten hat.

Art. 63. — Die Person des Königs ist unverletzlich; seine Minister sind verantwortlich.

Art. 64. — Ein Akt des Königs kann nur wirksam werden, wenn er von einem Minister gegengezeichnet ist, der schon allein dadurch die Verantwortung dafür übernimmt.

Art. 65. — Der König ernannt und entläßt seine Minister.

Art. 66. — Er verleiht die Dienstgrade in der Armee.

Er ernannt die Beamten der allgemeinen Verwaltung und der auswärtigen Beziehungen, vorbehaltlich der durch die Gesetze festgelegten Ausnahmen.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Article 68 de la Constitution.

— Artikel 68 van de Grondwet.

— Article 69 de la Constitution.

— Artikel 69 van de Grondwet.

— Article 70, alinéa premier, de la Constitution,
pour ce qui concerne les mots « le deuxième mardi
d'octobre ».

— Artikel 70, eerste lid, van de Grondwet, wat
betreft de woorden « de tweede dinsdag van oktober ».

— Article 71 de la Constitution.

— Artikel 71 van de Grondwet.

— Article 72 de la Constitution.

— Artikel 72 van de Grondwet.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

Art. 67. — Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 68. — Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 69. — Le Roi sanctionne et promulgue les lois.

Art. 70. — Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi d'octobre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 71. — Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres, soit simultanément, soit séparément. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours, et des Chambres dans les deux mois.

Art. 72. — Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Andere ambtenaren benoemt hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.

Art. 67. — Hij maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Art. 68. — De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart de oorlog, sluit de vredesverdragen, de verdragen van bondgenootschap en de handelsverdragen. Hij geeft daarvan kennis aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder toevoeging van de passende mededelingen.

De handelsverdragen en de verdragen die de Staat zouden kunnen bezwaren of Belgen persoonlijk zouden kunnen binden, hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

Geen afstand, geen ruiling, geen toevoeging van grondgebied kan plaats hebben dan krachtens een wet. In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbare artikelen teniet doen.

Art. 69. — De Koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.

Art. 70. — De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede dinsdag van oktober, behalve wanneer zij reeds voordien door de Koning zijn bijeengeroepen.

De Kamers moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

De zitting wordt door de Koning gesloten.

De Koning heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 71. — De Koning heeft het recht de Kamers tegelijk of afzonderlijk te ontbinden. Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.

Art. 72. — De Koning kan de Kamers verdagen. Evenwel mag de verdaging, zonder instemming van de

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Er ernennt andere Beamte nur aufgrund einer ausdrücklichen Gesetzesbestimmung.

Art. 67. — Er erläßt die zur Ausführung der Gesetze notwendigen Verordnungen und Erlasse, ohne jemals die Gesetze selbst aussetzen noch von ihrer Ausführung entbinden zu dürfen.

Art. 68. — Der König befiehlt die Land- und Seestreitkräfte, erklärt den Krieg und schließt die Friedens-, Bündnis- und Handelsverträge. Er setzt die Kammern davon in Kenntnis, sobald das Interesse und die Sicherheit des Staates es erlauben, und fügt die angemessenen Mitteilungen hinzu.

Die Handelsverträge und die Verträge, die dem Staat Lasten auferlegen oder belgische Staatsbürger persönlich verpflichten könnten, werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung der Kammern erhalten haben.

Eine Gebietsabtretung, ein Gebietsaustausch und eine Gebietserweiterung dürfen nur aufgrund eines Gesetzes erfolgen. Auf keinen Fall dürfen die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel aufheben.

Art. 69. — Der König sanktioniert die Gesetze und fertigt sie aus.

Art. 70. — Die Kammern treten von Rechts wegen jedes Jahr am zweiten Dienstag im Oktober zusammen, insofern sie nicht schon zu einem früheren Zeitpunkt vom König einberufen worden sind.

Die Sitzungsperiode der Kammern muß jedes Jahr mindestens vierzig Tage dauern.

Die Sitzungsperiode wird vom König geschlossen.

Der König hat das Recht, die Kammern zu einer außerordentlichen Sitzungsperiode einzuberufen.

Art. 71. — Der König hat das Recht, beide Kammern oder nur eine aufzulösen. Der Auflösungsbeschluß enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten.

Art. 72. — Der König kann die Kammern vertagen. Die Vertagung darf jedoch ohne Zustimmung der

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— Article 73 de la Constitution, en vue d'étendre l'exception qui y est prévue à l'égard des Ministres aux membres des Exécutifs.

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Artikel 73 van de Grondwet, om de uitzondering die er ten aanzien van de Ministers is bepaald uit te breiden tot de leden van de Executieven.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment des Chambres.

Art. 73. Il a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres.

Art. 74. — Il a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 75. — Il a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 76. — Il confère les ordres militaires, en observant, à cet égard, ce que la loi prescrit.

Art. 77. — La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

Art. 78. — Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

Art. 79. — A la mort du Roi, les Chambres s'assemblent sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

S'il n'y a eu qu'une Chambre dissoute, on suit la même règle à l'égard de cette Chambre.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les ministres réunis en conseil, et sous leur responsabilité.

Art. 80. — Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Kamers, de termijn van een maand niet overschrijden, noch gedurende eenzelfde zitting worden herhaald.

Art. 73. — Hij heeft het recht de door de rechters uitgesproken straffen kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de ministers is bepaald.

Art. 74. — Hij heeft het recht munt te slaan ter uitvoering van de wet.

Art. 75. — Hij heeft het recht adelom te verlenen, zonder ooit enig voorrecht daaraan te mogen verbinden.

Art. 76. — Hij verleent de militaire orden, met inachtneming van wat de wet daaromtrent voorschrijft.

Art. 77. — De civiele lijst wordt door de wet vastgesteld voor de duur van de regering van elke Koning.

Art. 78. — De Koning heeft geen andere macht dan die welke de Grondwet en de bijzondere wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, hem uitdrukkelijk toekennen.

Art. 79. — Bij overlijden van de Koning komen de Kamers zonder bijeenroeping samen, uiterlijk de tiende dag na die van het overlijden. Indien de Kamers tevoren ontbonden zijn en het onthindingsbesluit bijeenroeping bevat tegen een later tijdstip dan de tiende dag, treden de oude Kamers opnieuw in functie, totdat de Kamers die hun plaats moeten innemen, bijeenkomen.

Is slechts één Kamer ontbonden, dan wordt ten aanzien van die Kamer op gelijke wijze gehandeld.

Te rekenen van het overlijden van de Koning en tot de eedaflegging van zijn troonopvolger of van de Regent, wordt de grondwettelijke macht van de Koning in naam van het Belgische volk uitgeoefend door de in raad verenigde ministers en onder hun verantwoordelijkheid.

Art. 80. — De Koning is meerderjarig op de volle leeftijd van achttien jaar.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Kammern weder die Frist von einem Monat übersteigen noch während derselben Sitzungsperiode erneut erfolgen.

Art. 73. — Er hat das Recht, die von den Richtern verhängten Strafen zu erlassen oder zu ermäßigen, vorbehaltlich der die Minister betreffenden Bestimmungen.

Art. 74. — Er übt das Münzrecht aus nach Maßgabe des Gesetzes.

Art. 75. — Er hat das Recht, Adelstitel zu verleihen, ohne jemals irgendein Privileg daran binden zu dürfen.

Art. 76. — Er verleiht die militärischen Orden unter Beachtung der diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen.

Art. 77. — Das Gesetz legt die Zivilliste für die Dauer der Herrschaft jedes Königs fest.

Art. 78. — Der König hat keine andere Gewalt als die, die ihm die Verfassung und die aufgrund der Verfassung selbst ergangenen besonderen Gesetze ausdrücklich übertragen.

Art. 79. — Beim Tod des Königs treten die Kammern ohne Einberufung spätestens am zehnten Tag nach seinem Tod zusammen. Wenn die Kammern vorher aufgelöst worden sind und im Auflösungsbeschluss die Einberufung für einen späteren Zeitpunkt als diesen zehnten Tag erfolgt ist, nehmen die alten Kammern ihre Funktionen wieder auf bis zum Zusammentritt derer, die sie ersetzen sollen.

Wenn nur eine Kammer aufgelöst worden ist, wird für diese Kammer in derselben Weise verfahren.

Ab dem Tod des Königs bis zur Eidesleistung des Thronfolgers oder des Regenten wird die verfassungsmäßige Gewalt des Königs im Namen des belgischen Volkes von den im Rat versammelten Ministern und unter ihrer Verantwortung ausgeübt.

Art. 80. — Der König ist mit vollendetem achtzehnten Lebensjahr volljährig.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres réunies, le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

Art. 81. — Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Art. 82. — Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres réunies.

Art. 83. — La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le régent n'entre en fonction qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 80.

Art. 84. — Pendant une régence, aucun changement ne peut être apporté à la Constitution en ce qui concerne les pouvoirs constitutionnels du Roi et les articles 60 à 64 et 80 à 85 de la Constitution.

Art. 85. — En cas de vacance du trône, les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

Section 2. — Des ministres

Art. 86. — Seuls les Belges peuvent être ministres.

Art. 86bis. — Le Premier ministre éventuellement excepté, le Conseil des

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Hij neemt eerst bezit van de troon nadat hij, in een vergadering der verenigde Kamers, de volgende eed plechtig heeft afgelegd :

« Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's Lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren. »

Art. 81. — Indien, bij overlijden van de Koning, zijn opvolger minderjarig is, komen beide Kamers in verenigde vergadering bijeen, teneinde in het regentschap en in de voogdij te voorzien.

Art. 82. — Indien de Koning in de onmogelijkheid verkeert te regeren, roepen de ministers, na deze onmogelijkheid te hebben laten vaststellen, de Kamers dadelijk bijeen. Door de verenigde Kamers wordt in de voogdij en in het regentschap voorzien.

Art. 83. — Het regentschap mag slechts aan één persoon worden opgedragen.

De Regent treedt eerst in functie nadat hij de bij artikel 80 voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 84. — Tijdens een regentschap mag in de Grondwet geen verandering worden aangebracht wat betreft de grondwettelijke macht van de Koning en de artikelen 60 tot 64 en 80 tot 85 van de Grondwet.

Art. 85. — Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen; deze bijeenkomst heeft plaats uiterlijk binnen twee maanden. De nieuwe Kamers, samen beraadslagend, voorzien voorgoed in het bezetten van de troon.

Afdeling 2. — De Ministers

Art. 86. — Alleen Belgen kunnen minister zijn.

Art. 86bis. — De Eerste Minister eventueel uitgezonderd, telt de Minis-

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Er besteigt erst den Thron, nachdem er vor den vereinigten Kammern feierlich folgenden Eid geleistet hat :

« Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des belgischen Volkes zu beachten, die Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren ».

Art. 81. — Wenn beim Tod des Königs sein Nachfolger minderjährig ist, vereinigen sich beide Kammern zu einer einzigen Versammlung, um für die Regentschaft und die Vormundschaft zu sorgen.

Art. 82. — Befindet sich der König in der Unmöglichkeit zu herrschen, so berufen die Minister unverzüglich die Kammern ein, nachdem sie diese Unmöglichkeit haben feststellen lassen. Die vereinigten Kammern sorgen für die Vormundschaft und die Regentschaft.

Art. 83. — Die Regentschaft darf nur einer einzelnen Person übertragen werden.

Der Regent nimmt seine Funktionen erst auf, nachdem er den in Artikel 80 vorgeschriebenen Eid geleistet hat.

Art. 84. — Während einer Regentschaft darf an der Verfassung in bezug auf die verfassungsmäßige Gewalt des Königs und die Artikel 60 bis 64 und 80 bis 85 der Verfassung keine Abänderung vorgenommen werden.

Art. 85. — Ist der Thron vakant, so sorgen die gemeinsam beratenden Kammern vorläufig für die Regentschaft bis zum Zusammentritt der gänzlich erneuerten Kammern; dieser Zusammentritt erfolgt spätestens binnen zwei Monaten. Die gemeinsam beratenden neuen Kammern sorgen endgültig für die Besetzung des Thrones.

Abschnitt 2. — Die Minister

Art. 86. — Nur Belgier dürfen Minister sein.

Art. 86bis. — Den Premierminister eventuell ausgenommen, zählt der

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

—

— *Article 88 de la Constitution.*

— *Article 90 de la Constitution.*

— *Article 91 de la Constitution.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

—

— *Artikel 88 van de Grondwet.*

— *Artikel 90 van de Grondwet.*

— *Artikel 91 van de Grondwet.*

TEXTE INTÉGRAL DE LA
CONSTITUTION

ministres compte autant de ministres d'expression française que d'expression néerlandaise.

Art. 87. — Aucun membre de la famille royale ne peut être ministre.

Art. 88. — Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres.

Art. 89. — En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 90. — La Chambre des représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et quant aux crimes et délits que des ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des représentants, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 91. — Le Roi ne peut faire grâce au ministre condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de l'une des deux Chambres.

Section 3. —
Des secrétaires d'Etat

Art. 91bis. — Le Roi nomme et révoque les secrétaires d'Etat.

Ceux-ci sont membres du gouvernement. Ils ne font pas partie du Conseil des ministres. Ils sont adjoints à un ministre.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

terraad evenveel Nederlandstalige als Franstalige ministers.

Art. 87. — Geen lid van de koninklijke familie kan minister zijn.

Art. 88. — De ministers zijn in de ene of in de andere Kamer alleen dan stemgerechtigd, indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de ministers vorderen.

Art. 89. — In geen geval kan een mondeling of schriftelijk bevel van de Koning een minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 90. — De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft het recht ministers in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde Kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

Een wet zal bepalen in welke gevallen de ministers verantwoordelijk zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door de Kamer van volksvertegenwoordigers als bij vervolging door de benadeelde partijen.

Art. 91. — De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeelde minister geen genade verlenen dan op verzoek van een van beide Kamers.

Afdeling 3. —
De Staatssecretarissen

Art. 91bis. — De Koning benoemt en ontslaat de staatssecretarissen.

Zij zijn lid van de Regering. Zij maken geen deel uit van de Ministerraad. Zij worden toegevoegd aan een minister.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Ministerrat ebenso viele niederländischsprachige wie französischsprachige Minister.

Art. 87. — Kein Mitglied der königlichen Familie darf Minister sein.

Art. 88. — Die Minister sind nur dann in der einen oder anderen Kammer stimmberechtigt, wenn sie ihr als Mitglied angehören.

Sie haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihre Anfrage muß ihnen das Wort erteilt werden.

Die Kammern können die Anwesenheit der Minister verlangen.

Art. 89. — In keinem Fall kann ein mündlicher oder schriftlicher Befehl des Königs einen Minister von seiner Verantwortung befreien.

Art. 90. — Die Abgeordnetenversammlung hat das Recht, die Minister anzuklagen und sie vor den Kassationshof zu stellen, der allein zuständig ist, um in vereinigten Kammern über sie zu richten, vorbehaltlich dessen, was durch Gesetz bestimmt wird in bezug auf die Erhebung der Zivilklage durch die geschädigte Partei sowie in bezug auf Verbrechen und Vergehen, die von Ministern außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen worden wären.

Ein Gesetz wird bestimmen, in welchen Fällen die Minister verantwortlich sind, welche Strafen ihnen auferlegt werden und auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl im Falle der Erhebung der Anklage durch die Abgeordnetenversammlung als auch im Falle der Verfolgung durch die geschädigten Parteien.

Art. 91. — Der König kann einen vom Kassationshof verurteilten Minister nur auf Ersuchen einer der beiden Kammern begnadigen.

Abschnitt 3. —
Die Staatssekretäre

Art. 91bis. — Der König ernennt und entläßt die Staatssekretäre.

Sie sind Mitglieder der Regierung. Sie gehören dem Ministerrat nicht an. Sie sind einem Minister beigeordnet.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Article 95, alinéa 2, de la Constitution, à l'exception des mots « Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires ».

— Article 96, alinéa 2, de la Constitution.

— Article 98 de la Constitution, en vue d'y ajouter un alinéa élargissant la garantie du jury aux autres moyens d'information.

— Artikel 95, tweede lid, van de Grondwet, met uitzondering van de woorden « Dit Hof treedt niet in de beoordeling van de zaken zelf ».

— Artikel 96, tweede lid, van de Grondwet.

— Artikel 98 van de Grondwet, om een lid toe te voegen ten einde de waarborg van de jury uit te breiden tot de andere informatiemiddelen.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Le Roi détermine leurs attributions et les limites dans lesquelles ils peuvent recevoir le contreseing.

Les dispositions constitutionnelles qui concernent les ministres leur sont applicables, à l'exception des articles 79, troisième alinéa, 82 et 86bis.

CHAPITRE III

DU POUVOIR
JUDICIAIRE

Art. 92. — Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 93. — Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 94. — Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 95. — Il y a pour toute la Belgique une Cour de cassation.

Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des ministres.

Art. 96. — Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 97. — Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 98. — Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de la presse.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

De Koning bepaalt hun bevoegdheid en de perken waarbinnen zij het recht van medeondertekening kunnen krijgen.

De grondwettelijke bepalingen betreffende de ministers zijn op hen toepasselijk, met uitzondering van de artikelen 79, derde lid, 82 en 86bis.

HOOFDSTUK III

DE RECHTERLIJKE
MACHT

Art. 92. — Geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken.

Art. 93. — Geschillen over politieke rechten behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 94. — Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet. Geen buitengewone rechtbanken of commissies kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.

Art. 95. — Er bestaat voor geheel België een Hof van Cassatie.

Dit Hof treedt niet in de beoordeling van de zaken zelf, behalve bij het be-rechten van ministers.

Art. 96. — De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dit geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.

Inzake politieke misdrijven en drukpersmisdrijven kan het sluiten der deuren niet dan met algemene stemmen worden uitgesproken.

Art. 97. — Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Art. 98. — De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven.

UNGESKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Der König bestimmt ihre Zuständigkeit und die Grenzen, innerhalb deren sie das Recht auf Gegenzeichnung erhalten können.

Die Verfassungsbestimmungen, die die Minister betreffen, sind mit Ausnahme der Artikel 79 Absatz 3, 82 und 86bis auf die Staatssekretäre entsprechend anwendbar.

KAPITEL III

DIE RECHTSPRECHENDE
GEWALT

Art. 92. — Streitfälle über bürgerliche Rechte gehören ausschließlich zum Zuständigkeitsbereich der Gerichte.

Art. 93. — Streitfälle über politische Rechte gehören zum Zuständigkeitsbereich der Gerichte, vorbehaltlich der durch Gesetz festgelegten Ausnahmen.

Art. 94. — Ein Gericht und ein Organ der streitigen Gerichtsbarkeit dürfen nur aufgrund eines Gesetzes eingesetzt werden. Es dürfen keine außerordentlichen Kommissionen oder Gerichte geschaffen werden, unter welcher Bezeichnung es auch sei.

Art. 95. — Es gibt für ganz Belgien einen Kassationshof.

Dieser Gerichtshof erkennt nicht über die Sache selbst, außer wenn er über die Minister richtet.

Art. 96. — Die Sitzungen der Gerichte sind öffentlich, es sei denn, daß diese Öffentlichkeit die Ordnung oder die Sittlichkeit gefährdet; dies wird vom Gericht durch ein Urteil festgestellt.

Bei politischen Delikten und Presdelikten kann der Ausschluß der Öffentlichkeit nur bei Einstimmigkeit verkündet werden.

Art. 97. — Jedes Urteil wird mit Gründen versehen. Es wird in öffentlicher Sitzung verkündet.

Art. 98. — Das Geschworenengericht wird für alle Kriminalsachen sowie für politische Delikte und Presdelikte eingesetzt.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— *Article 99 de la Constitution.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Artikel 99 van de Grondwet.*

— *Article 104, 1°, de la Constitution.*

— *Artikel 104, 1°, van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 99. — Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination.

Les cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Art. 100. — Les juges sont nommés à vie. Ils sont mis à la retraite à un âge déterminé par la loi et bénéficient de la pension prévue par la loi.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 101. — Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

Art. 102. — Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 103. — Aucun juge ne peut accepter du gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 104. — Il y a cinq cours d'appel en Belgique :

1° celle de Bruxelles, dont le ressort comprend la province de Brabant;

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 99. — De vrederechters en de rechters in de rechtbanken worden rechtstreeks door de Koning benoemd.

De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd.

De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Cassatie voorgelegd.

In beide gevallen mogen de op één lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere worden voorgedragen.

Alle voordrachten worden openbaar gemaakt ten minste vijftien dagen voor de benoeming.

De hoven kiezen uit hun leden, hun voorzitters en ondervoorzitters.

Art. 100. — De rechters worden voor het leven benoemd. Zij worden in ruste gesteld op de bij de wet bepaalde leeftijd en genieten het bij de wet bepaalde pensioen.

Geen rechter kan uit zijn ambt worden ontzet of worden geschorst dan door een vonnis.

De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Art. 101. — De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de hoven en rechtbanken.

Art. 102. — De wedden van de leden der rechterlijke orde worden door de wet vastgesteld.

Art. 103. — Geen rechter mag van de regering bezoldigde ambten aanvaarden, tenzij hij die onbezoldigd uitoefent en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid bij de wet bepaald.

Art. 104. — Er zijn in België vijf hoven van beroep :

1° dat van Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Brabant omvat;

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 99. — Die Friedensrichter und die Richter an den Gerichten werden unmittelbar vom König ernannt.

Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Gerichtshöfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird.

Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird.

In beiden Fällen dürfen die auf einer Liste aufgeführten Kandidaten ebenfalls auf der anderen aufgeführt werden.

Alle Vorschläge werden mindestens fünfzehn Tage vor der Ernennung veröffentlicht.

Die Gerichtshöfe wählen aus ihrer Mitte ihre Präsidenten und Vizepräsidenten.

Art. 100. — Die Richter werden auf Lebenszeit ernannt. Sie werden in dem durch Gesetz bestimmten Alter in den Ruhestand versetzt und beziehen die durch Gesetz vorgesehene Pension.

Ein Richter darf nur durch ein Urteil suspendiert oder seines Amtes enthoben werden.

Die Versetzung eines Richters darf nur durch eine neue Ernennung und mit seinem Einverständnis erfolgen.

Art. 101. — Der König ernannt und entläßt die Mitglieder der Staatsanwaltschaft bei den Gerichtshöfen und Gerichten.

Art. 102. — Die Gehälter der Mitglieder des gerichtlichen Standes werden durch Gesetz festgelegt.

Art. 103. — Ein Richter darf keine besoldeten Ämter von der Regierung annehmen, es sei denn, daß er diese unentgeltlich ausübt und vorbehaltlich der durch Gesetz bestimmten Unvereinbarkeitsfälle.

Art. 104. — Es gibt in Belgien fünf Appellationshöfe :

1° den von Brüssel, dessen Bereich die Provinz Brabant umfaßt;

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Article 107 de la Constitution.

— Titre III, chapitre III de la Constitution, en vue d'y ajouter un article 107bis relatif au rapport entre les normes du droit interne et celles du droit international et supranational.

— Article 107ter de la Constitution, en vue d'en abroger la disposition transitoire.

— Artikel 107 van de Grondwet.

— Titel III, hoofdstuk III, van de Grondwet, om een artikel 107bis toe te voegen betreffende de verhouding tussen de normen van het interne recht en de normen van het internationaal en supranationaal recht.

— Artikel 107ter van de Grondwet, om er de overgangsbepaling op te heffen.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

2° celle de Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale;

3° celle d'Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

4° celle de Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5° celle de Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut.

Art. 105. — Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres et la durée des fonctions de ces derniers.

La loi règle aussi l'organisation des juridictions du travail, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 106. — La Cour de cassation prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.

Art. 107. — Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

CHAPITRE IIIbis

PREVENTION ET REGLEMENT
DE CONFLITS

Art. 107ter. — § 1^{er}. La loi organise la procédure tendant à prévenir les conflits entre la loi, le décret et les règles visées à l'article 26bis, ainsi qu'entre les décrets entre eux et entre les règles visées à l'article 26bis entre elles.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

2° dat van Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

3° dat van Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

4° dat van Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

5° dat van Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat.

Art. 105. — De inrichting van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheid, de rechten en verplichtingen van de leden van deze rechtbanken, alsmede de duur van hun ambt worden door bijzondere wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen die de wet aanwijst. Zij regelt hun inrichting, hun bevoegdheid, alsmede de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden.

De wet regelt eveneens de inrichting van de arbeidsgerechten, hun bevoegdheid, de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden.

Art. 106. — Het Hof van Cassatie doet uitspraak over conflicten van attributie, op de wijze bij de wet geregeld.

Art. 107. — De hoven en rechtbanken passen de algemene, provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen alleen toe in zover zij met de wetten overeenstemmen.

HOOFDSTUK IIIbis

VOORKOMING EN REGELING
VAN CONFLICTEN

Art. 107ter. — § 1. De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet, het decreet en de in artikel 26bis bedoelde regelen, alsook tussen de decreten onderling en tussen de in artikel 26bis bedoelde regelen onderling te voorkomen.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

2° den von Gent, dessen Bereich die Provinzen Ostflandern und Westflandern umfaßt;

3° den von Antwerpen, dessen Bereich die Provinzen Antwerpen und Limburg umfaßt;

4° den von Lüttich, dessen Bereich die Provinzen Lüttich, Namur und Luxemburg umfaßt;

5° den von Mons, dessen Bereich die Provinz Hennegau umfaßt.

Art. 105. — Besondere Gesetze regeln die Organisation der Militärgerichte, ihre Zuständigkeit, die Rechte und Pflichten der Mitglieder dieser Gerichte sowie die Dauer ihres Amtes.

Es gibt Handelsgerichte an den durch Gesetz bezeichneten Orten. Das Gesetz regelt ihre Organisation, ihre Zuständigkeit, die Weise der Ernennung sowie die Dauer des Amtes ihrer Mitglieder.

Das Gesetz regelt auch die Organisation der Arbeitsgerichte, ihre Zuständigkeit, die Weise der Ernennung sowie die Dauer des Amtes ihrer Mitglieder.

Art. 106. — Der Kassationshof befindet über Kompetenzkonflikte in der durch Gesetz geregelten Weise.

Art. 107. — Die Gerichtshöfe und Gerichte wenden die allgemeinen, provinzialen und örtlichen Erlasse und Verordnungen nur an, insoweit sie mit den Gesetzen in Übereinstimmung stehen.

KAPITEL IIIbis

VORBEUGUNG UND
BEILEGUNG VON KONFLIKTEN

Art. 107ter. — § 1. Das Gesetz gestaltet das Verfahren, um den Konflikten vorzubeugen zwischen dem Gesetz, dem Dekret und den in Artikel 26bis erwähnten Regeln, zwischen den Dekreten sowie zwischen den in Artikel 26bis erwähnten Regeln.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Titre III, Chapitre IIIbis, de la Constitution en vue d'y ajouter des dispositions relatives à la prévention et au règlement des conflits d'intérêts.*

— *Titel III, hoofdstuk IIIbis, van de Grondwet om er bepalingen aan toe te voegen betreffende de voorkoming en de beslechting van belangenconflicten.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

§ 2. Il y a, pour toute la Belgique, une Cour d'arbitrage, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi.

Cette Cour statue par voie d'arrêt sur :

1° les conflits visés au § 1^{er};
2° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26bis, des articles 6, 6bis et 17;

3° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26bis, des articles de la Constitution que la loi détermine.

La Cour peut être saisie par toute autorité que la loi désigne, par toute personne justifiant d'un intérêt ou, à titre préjudiciel, par toute juridiction.

Les lois visées au premier alinéa, au deuxième alinéa, 3°, et au troisième alinéa, sont adoptées à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

Disposition transitoire :

La loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage et la loi du 10 mai 1985 relative aux effets des arrêts d'annulation rendus par la Cour d'arbitrage restent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi visée au § 2, alinéa 1^{er}, et adoptée conformément au § 2, alinéa 4.

CHAPITRE III^{ter}

DES INSTITUTIONS
REGIONALES

Art. 107^{quater}. — La Belgique comprend trois régions : la Région wallonne, la Région flamande et la Région bruxelloise.

La loi attribue aux organes régionaux qu'elle crée et qui sont composés de mandataires élus, la compétence de régler les matières qu'elle détermine, à l'exception de celles visées aux articles 23 et 59bis, dans le ressort et selon le mode qu'elle établit.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

§ 2. Er bestaat voor geheel België een Arbitragehof, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door de wet worden bepaald.

Dit hof doet, bij wege van arrest, uitspraak over :

1° de in § 1 bedoelde conflicten;
2° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26bis bedoelde regel, van de artikelen 6, 6bis en 17;

3° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26bis bedoelde regel, van de artikelen van de Grondwet die de wet bepaalt.

De zaak kan bij het Hof aanhangig worden gemaakt door iedere bij wet aangewezen overheid, door ieder die doet blijken van een belang of, prejudicieel, door ieder rechtscollege.

De wetten bedoeld in het eerste lid, in het tweede lid, 3°, en in het derde lid, worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid.

Overgangsbepaling :

Tot de inwerkingtreding van de in § 2, eerste lid, bedoelde wet aangenomen overeenkomstig § 2, vierde lid, blijven de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof en de wet van 10 mei 1985 betreffende de gevolgen van de door het Arbitragehof gewezen vernietigende arresten van toepassing.

HOOFDSTUK III^{ter}

DE GEWESTELIJKE
INSTELLINGEN

Art. 107^{quater}. — België omvat drie gewesten : het Vlaamse gewest, het Waalse gewest en het Brusselse gewest.

De wet draagt aan de gewestelijke organen welke zij opricht en welke samengesteld zijn uit verkozen mandatarissen de bevoegdheid op om de aangelegenheden te regelen welke zij aanduidt met uitsluiting van die bedoeld in de artikelen 23 en 59bis en dit binnen de omschrijving en op de wijze die zij bepaalt.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

§ 2. Es gibt für ganz Belgien einen Schiedshof, dessen Zusammensetzung, Zuständigkeit und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

Dieser Gerichtshof befindet im Wege eines Entscheids über :

1° die in § 1 erwähnten Konflikte;
2° die Verletzung der Artikel 6, 6bis und 17 durch ein Gesetz, ein Dekret oder eine in Artikel 26bis erwähnte Regel;

3° die Verletzung der Verfassungsartikel, die das Gesetz bestimmt, durch ein Gesetz, ein Dekret oder eine in Artikel 26bis erwähnte Regel.

Der Gerichtshof kann angerufen werden von jeder durch Gesetz bezeichneten Behörde, von jedem, der ein Interesse nachweist, oder, zwecks Vorabentscheidung, von jedem Rechtsprechungsorgan.

Die in Absatz 1, Absatz 2 unter Nummer 3 und in Absatz 3 erwähnten Gesetze werden mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

Übergangsbestimmung :

Bis zum Inkrafttreten des in § 2 Absatz 1 erwähnten und gemäß § 2 Absatz 4 angenommenen Gesetzes finden das Gesetz vom 28. Juni 1983 über die Organisation, die Zuständigkeit und die Arbeitsweise des Schiedshofs und das Gesetz vom 10. Mai 1985 über die Folgen der vom Schiedshof erlassenen Nichtigkeitsentscheide weiterhin Anwendung.

KAPITEL III^{ter}

DIE REGIONALEN
EINRICHTUNGEN

Art. 107^{quater}. — Belgien umfaßt drei Regionen : die wallonische Region, die flämische Region und die Brüsseler Region.

Das Gesetz überträgt den regionalen Organen, die es schafft und die sich aus gewählten Vertretern zusammensetzen, die Zuständigkeit, innerhalb des von ihm bestimmten Bereichs und gemäß der von ihm bestimmten Weise die von ihm bezeichneten Angelegenheiten zu regeln unter Ausschluß derjenigen, die in Artikel 23 und 59bis erwähnt sind.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Titre III de la Constitution en vue d'y insérer un chapitre nouveau relatif aux juridictions administratives et au Conseil d'Etat.*

— *Article 108, 6° du deuxième alinéa, troisième et quatrième alinéas, de la Constitution.*

— *Titel III van de Grondwet om een nieuw hoofdstuk in te voegen betreffende de administratieve rechtscolleges en de Raad van State.*

— *Artikel 108, 6° van het tweede lid, derde en vierde lid, van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Cette loi doit être adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

CHAPITRE IV

DES INSTITUTIONS
PROVINCIALES
OU COMMUNALES

Art. 108. — Les institutions provinciales et communales sont réglées par la loi.

La loi consacre l'application des principes suivants :

1° l'élection directe des membres des conseils provinciaux et communaux;

2° l'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

3° la décentralisation d'attributions vers les institutions provinciales et communales;

4° la publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

5° la publicité des budgets et des comptes;

6° l'intervention de l'autorité de tutelle ou du pouvoir législatif, pour empêcher que la loi ne soit violée ou l'intérêt général blessé.

En exécution d'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, l'organisation et l'exercice de la tutelle administrative peuvent être réglés par les Conseils de la Communauté ou de la Région.

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer, dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi, pour régler et gérer en commun des objets

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de jastemmen in beide taalgroepen de tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt.

HOOFDSTUK IV

DE PROVINCIALE EN
GEMEENTELIJKE
INSTELLINGEN

Art. 108. — De provinciale en gemeentelijke instellingen worden bij de wet geregeld.

De wet verzekert de toepassing van de volgende beginselen :

1° de rechtstreekse verkiezing van de leden van de provincieraden en de gemeenteraden;

2° de bevoegdheid van de provincieraden en van de gemeenteraden voor alles wat van provinciaal en van gemeentelijk belang is, behoudens goedkeuring van hun handelingen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald;

3° de decentralisatie van bevoegdheden naar de provinciale en gemeentelijke instellingen;

4° de openbaarheid van de vergaderingen der provincieraden en gemeenteraden binnen de bij de wet gestelde grenzen;

5° de openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

6° het optreden van de toezichthoudende overheid of van de wetgevende macht om te beletten dat de wet wordt geschonden of het algemeen belang geschaad.

In uitvoering van een wet, aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, kan de organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht geregeld worden door de Raden van de gemeenschap of het gewest.

Verscheidene provincies of verscheidene gemeenten mogen zich met elkaar verstaan of zich verenigen, onder de voorwaarden en op de wijze door de wet te bepalen, om zaken van pro-

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Dieses Gesetz kann nur mit Stimmenmehrheit in jeder Sprachgruppe einer jeden Kammer angenommen werden, vorausgesetzt, daß die Mehrheit der Mitglieder jeder Gruppe versammelt ist, und insofern die Gesamtzahl der Jastimmen aus beiden Sprachgruppen zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erreicht.

KAPITEL IV

DIE PROVINZIALEN UND
KOMMUNALEN
EINRICHTUNGEN

Art. 108. — Die provinzialen und kommunalen Einrichtungen werden durch Gesetz geregelt.

Das Gesetz gewährleistet die Anwendung der folgenden Grundsätze :

1° die Direktwahl der Mitglieder der Provinzial- und Gemeinderäte;

2° die Zuständigkeit der Provinzial- und Gemeinderäte für alles, was von provinzialem und kommunalem Interesse ist, unbeschadet der Billigung ihrer Handlungen in den Fällen und in der Weise, die das Gesetz bestimmt;

3° die Dezentralisierung von Befugnissen auf provinziale und kommunale Einrichtungen;

4° die Öffentlichkeit der Sitzungen der Provinzial- und Gemeinderäte innerhalb der durch Gesetz festgelegten Grenzen;

5° die Öffentlichkeit der Haushaltspläne und der Rechnungen;

6° das Eingreifen der Aufsichtsbehörde oder der gesetzgebenden Gewalt, um zu verhindern, daß gegen das Gesetz verstoßen oder das Gemeinwohl geschädigt wird.

In Ausführung eines Gesetzes, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, können die Organisation und die Ausübung der Verwaltungsaufsicht vom Rat der Gemeinschaft oder der Region geregelt werden.

Mehrere Provinzen oder mehrere Gemeinden dürfen sich unter den Bedingungen und in der Weise, die durch Gesetz bestimmt werden, verständigen oder zusammenschließen,

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— *Article 108bis de la Constitution.*

— *Article 108ter, § 1, de la Constitution.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Artikel 108bis van de Grondwet.*

— *Artikel 108ter, § 1, van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

d'intérêt provincial ou d'intérêt communal. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun.

Art. 108bis. — § 1. La loi crée des agglomérations et des fédérations de communes. Elle détermine leur organisation et leur compétence en consacrant l'application des principes énoncés à l'article 108.

Il y a pour chaque agglomération et pour chaque fédération un conseil et un collège exécutif.

Le président du collège exécutif est élu par le conseil, en son sein; son élection est ratifiée par le Roi; la loi règle son statut.

Les articles 107 et 129 s'appliquent aux arrêtés et règlements des agglomérations et des fédérations de communes.

Les limites des agglomérations et des fédérations de communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

§ 2. La loi crée l'organe au sein duquel chaque agglomération et les fédérations de communes les plus proches se concertent aux conditions et selon le mode qu'elle fixe, pour l'examen de problèmes communs de caractère technique qui relèvent de leur compétence respective.

§ 3. Plusieurs fédérations de communes peuvent s'entendre ou s'associer entre elles ou avec une ou plusieurs agglomérations dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi pour régler et gérer en commun des objets qui relèvent de leur compétence. Il n'est pas permis à leurs conseils de délibérer en commun.

Art. 108ter. — § 1. L'article 108bis s'applique à l'agglomération à laquelle appartient la capitale du Royaume, sous réserve de ce qui est prévu ci-après.

§ 2. Les compétences de l'agglomération à laquelle la capitale du Royau-

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

vinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Evenwel kan aan verscheidene provincieraden of aan verscheidene gemeenteraden niet worden toegestaan samen te beraadslagen.

Art. 108bis. — § 1. De wet richt agglomeraties en federaties van gemeenten op. Zij bepaalt hun inrichting en hun bevoegdheid en verzekert daarbij de toepassing van de beginselen vermeld in artikel 108.

Elke agglomeratie en elke federatie heeft een raad en een uitvoerend college.

De voorzitter van het uitvoerend college wordt door de raad uit zijn leden verkozen; zijn verkiezing wordt door de Koning bekrachtigd; de wet bepaalt zijn statuut.

De artikelen 107 en 129 zijn toepasselĳk op de besluiten en verordeningen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten.

In de grenzen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet.

§ 2. De wet richt het orgaan op waarin elke agglomeratie en de dichtstbij gelegen federaties van gemeenten, onder de voorwaarden en op de wijze die zij bepaalt, overleg plegen voor het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met technisch karakter die tot hun respectievelĳke bevoegdheid behoren.

§ 3. Verscheidene federaties van gemeenten mogen zich met elkaar of met een of meer agglomeraties verstaan of zich verenigen, onder de voorwaarden en op de wijze door de wet te bepalen, om zaken die tot hun bevoegdheid behoren gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Het is hun raden niet toegestaan samen te beraadslagen.

Art. 108ter. — § 1. Artikel 108bis is van toepassing op de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, behoudens het hierna bepaalde.

§ 2. De bevoegdheden van de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

um Angelegenheiten von provinzialem Interesse oder von kommunalem Interesse gemeinsam zu regeln und zu verwalten. Jedoch darf es mehreren Provinzialräten oder mehreren Gemeinderäten nicht erlaubt werden, gemeinsam zu beraten.

Art. 108bis. — § 1. Das Gesetz schafft Agglomerationen und Gemeindeföderationen. Es bestimmt ihre Zuständigkeit und gewährleistet dabei die Anwendung der in Artikel 108 genannten Grundsätze.

Jede Agglomeration und jede Föderation hat einen Rat und ein Exekutivkollegium.

Der Vorsitzende des Exekutivkollegiums wird vom Rat aus dessen Mitte gewählt; seine Wahl wird vom König ratifiziert; das Gesetz regelt seine Rechtsstellung.

Die Artikel 107 und 129 sind auf die Erlasse und Verordnungen der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen entsprechend anwendbar.

Die Grenzen der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen können nur aufgrund eines Gesetzes geändert oder berichtigt werden.

§ 2. Das Gesetz schafft das Organ, in dem jede Agglomeration und die nächstgelegenen Gemeindeföderationen sich unter den Bedingungen und in der Weise, die durch dieses Gesetz bestimmt werden, für die Untersuchung gemeinsamer Probleme technischer Art absprechen, die in ihre jeweilige Zuständigkeit fallen.

§ 3. Mehrere Gemeindeföderationen dürfen sich unter den Bedingungen und in der Weise, die durch Gesetz bestimmt werden, untereinander oder mit einer oder mehreren Agglomerationen verständigen oder zusammenschließen, um in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten gemeinsam zu regeln und zu verwalten. Ihren Räten ist es nicht erlaubt, gemeinsam zu beraten.

Art. 108ter. — § 1. Artikel 108bis findet Anwendung auf die Agglomeration, der die Hauptstadt des Königreichs angehört, vorbehaltlich nachstehender Bestimmungen.

§ 2. Die Befugnisse der Agglomeration, der die Hauptstadt

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

me appartient sont, de la manière déterminée par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, exercées par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale créés en vertu de l'article 107^{quater}.

§ 3. Il y a des groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et des Collèges, compétents pour les matières communautaires; leur composition, fonctionnement, compétences et, sans préjudice de l'article 59^{bis}, § 6, leur financement, sont réglés par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

Ces organes :

1° ont, chacun pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables;

2° exercent, chacun pour sa communauté, les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de Communautés;

3° règlent conjointement les matières visées au 1° qui sont d'intérêt commun.

Les Collèges forment ensemble le Collège réuni qui fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux communautés.

Disposition transitoire :

Jusqu'à l'entrée en vigueur des lois prévues à l'article 108^{ter}, §§ 2 et 3, les dispositions ci-après restent d'application :

§ 1^{er}. Pour les cas déterminées dans la Constitution et dans la loi, les membres du conseil d'agglomération sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais de la manière fixée par la loi.

Le collège exécutif est composé d'un nombre impair de membres. Le président excepté, il compte autant de membres du groupe linguistique français que du groupe linguistique néerlandais.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Rijk behoort, worden, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, uitgeoefend door de krachtens artikel 107^{quater} opgerichte organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

§ 3. Er bestaan taalgroepen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en Colleges, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden; hun samenstelling, werking, bevoegdheden en, onverminderd artikel 59^{bis}, § 6, hun financiering worden geregeld door een wet, aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Deze organen :

1° hebben, elk voor zijn gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden;

2° oefenen, elk voor zijn gemeenschap, de bevoegdheden uit die hun worden toegewezen door de Gemeenschapsraden;

3° regelen samen de in 1° bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Colleges vormen samen het Verenigd College dat fungeert als overleg- en coördinatieorgaan tussen de beide gemeenschappen.

Overgangsbepaling :

Tot de inwerkingtreding van de wetten voorzien in artikel 108^{ter}, §§ 2 en 3, blijven de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

§ 1. Voor de bij de Grondwet en de wet bepaalde gevallen worden de leden van de agglomeratieraad, op de bij de wet vastgestelde wijze, ingedeeld in een Nederlandse en een Franse taalgroep.

Het uitvoerend college is samengesteld uit een oneven aantal leden. De voorzitter uitgezonderd, telt het evenveel leden uit de Nederlandse als uit de Franse taalgroep.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

des Königreichs angehört, werden von den aufgrund von Artikel 107^{quater} geschaffenen Organen der Region Brüssel-Hauptstadt ausgeübt gemäß einem Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

§ 3. Es gibt Sprachgruppen des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und Kollegien, die zuständig sind für die Gemeinschaftsaangelegenheiten; ihre Zusammensetzung, ihre Arbeitsweise, ihre Befugnisse und, unbeschadet von Artikel 59^{bis} § 6, ihre Finanzierung werden durch ein Gesetz geregelt, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

Diese Organe :

1° haben jedes für seine Gemeinschaft dieselben Befugnisse wie die anderen Organisationsträger in kulturellen, Unterrichts- und personenbezogenen Angelegenheiten;

2° üben jedes für seine Gemeinschaft die Befugnisse aus, die ihnen von den Gemeinschaftsräten übertragen werden;

3° regeln zusammen die unter Nummer 1 erwähnten Angelegenheiten, die von gemeinsamem Interesse sind.

Die Kollegien bilden zusammen das Vereinigte Kollegium, das zwischen den zwei Gemeinschaften als Konzertierungs- und Koordinierungsorgan fungiert.

Übergangsbestimmung :

Bis zum Inkrafttreten der in Artikel 108^{ter} §§ 2 und 3 vorgesehenen Gesetze finden nachstehende Bestimmungen weiterhin Anwendung :

§ 1. Für die in der Verfassung und im Gesetz bestimmten Fälle werden die Mitglieder des Agglomerationsrates in der durch Gesetz bestimmten Weise in eine französische und in eine niederländische Sprachgruppe aufgeteilt.

Das Exekutivkollegium setzt sich aus einer ungeraden Zahl von Mitgliedern zusammen. Den Präsidenten ausgenommen, zählt es ebenso viele Mitglieder aus der französischen wie aus der niederländischen Sprachgruppe.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

§ 2. Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du conseil de l'agglomération, et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition de règlement ou d'arrêté du conseil d'agglomération peuvent porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du conseil d'agglomération est suspendue et la motion est renvoyée au collège exécutif qui, dans les trente jours, émet son avis motivé à ce sujet et amende le projet ou la proposition s'il échet.

La tutelle relative au règlement ou à l'arrêté pris après cette procédure est exercée par le Roi sur proposition du Conseil des Ministres.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique concernant un même projet ou une même proposition.

§ 3. Dans l'agglomération, il existe une commission française de la culture et une commission néerlandaise de la culture, qui sont composées d'un même nombre de membres élus respectivement par le groupe linguistique français et par le groupe linguistique néerlandais du conseil d'agglomération.

Elles ont, chacune pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs :

1. en matière préscolaire, post-scolaire et culturelle;

2. en matière d'enseignement.

§ 4. La commission française et la commission néerlandaise de la culture constituent ensemble les Commissions réunies. Les décisions des Commissions réunies ne sont adoptées que si elles obtiennent dans chaque commission la majorité des voix émises.

Les Commissions réunies sont compétentes pour les matières prévues au § 3 qui sont d'intérêt commun et pour

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

§ 2. Behoudens voor de begrotingen, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep in de agglomeratieraad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van verordening of besluit van de agglomeratieraad de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de agglomeratieraad opgeschort en de motie verwezen naar het uitvoerend college dat binnen dertig dagen daarover zijn met redenen omkleed advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het toezicht op de verordening of het besluit na deze procedure genomen wordt uitgeoefend door de Koning op de voordracht van de Ministerraad.

Deze procedure kan slechts eenmaal worden toegepast door de leden van een taalgroep betreffende eenzelfde ontwerp of voorstel.

§ 3. In de agglomeratie bestaan een Nederlandse commissie voor de cultuur en een Franse commissie voor de cultuur, die uit een gelijk aantal leden, onderscheidenlijk door de Nederlandse en de Franse taalgroep van de agglomeratieraad verkozen, zijn samengesteld.

Zij hebben, elk voor haar gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten :

1. inzake voorschoolse, naschoolse en culturele aangelegenheden;

2. inzake onderwijs.

§ 4. De Nederlandse commissie en de Franse commissie voor de cultuur vormen samen de Verenigde Commissies. De beslissingen van de Verenigde Commissies zijn slechts aangenomen, wanneer zij de meerderheid van de uitgebrachte stemmen in elke commissie bekomen.

De Verenigde Commissies zijn bevoegd voor de in § 3 bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk be-

UNGESKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

§ 2. Außer bei Haushaltsplänen kann eine von mindestens drei Vierteln der Mitglieder einer Sprachgruppe des Agglomerationsrates unterzeichnete und vor der Schlußabstimmung in öffentlicher Sitzung eingereichte mit Gründen versehene Motion erklären, daß die von ihr bezeichneten Bestimmungen eines Entwurfes oder eines Vorschlages einer Verordnung oder eines Erlasses des Agglomerationsrates die Beziehungen zwischen den Gemeinschaften ernstlich gefährden können.

In diesem Fall wird das Verfahren im Agglomerationsrat ausgesetzt und die Motion an das Exekutivkollegium verwiesen, das binnen dreißig Tagen seine mit Gründen versehene Stellungnahme dazu abgibt und gegebenenfalls zu dem Entwurf oder Vorschlag einen Abänderungsantrag einbringt.

Die Aufsicht bezüglich der nach Anwendung dieses Verfahrens ergangenen Verordnungen oder Erlasse wird vom König auf Vorschlag des Ministerrates ausgeübt.

Dieses Verfahren kann von den Mitgliedern einer Sprachgruppe nur einmal in bezug auf denselben Entwurf oder Vorschlag angewandt werden.

§ 3. In der Agglomeration besteht eine französische Kommission für Kultur und eine niederländische Kommission für Kultur, die sich aus einer gleichen Anzahl Mitglieder zusammensetzen, die jeweils von der französischen beziehungsweise von der niederländischen Sprachgruppe des Agglomerationsrates gewählt werden.

Sie haben jede für ihre Gemeinschaft dieselben Befugnisse wie die anderen Organisationsträger :

1. in vorschulischen, nachschulischen und kulturellen Angelegenheiten;

2. in Unterrichtsangelegenheiten.

§ 4. Die niederländische und die französische Kommission für Kultur bilden zusammen die Vereinigten Kommissionen. Die Beschlüsse der Vereinigten Kommissionen sind nur dann angenommen, wenn sie in jeder Kommission die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhalten.

Die Vereinigten Kommissionen sind zuständig für die in § 3 erwähnten Angelegenheiten, die von gemein-

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Article 108ter de la Constitution, en vue d'en abroger la disposition transitoire.*

— *Artikel 108ter van de Grondwet, om er de overgangsbepaling op te heffen.*

— *Article 110, § 4, de la Constitution.*

— *Artikel 110, § 4, van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

la promotion de la mission nationale et internationale de l'agglomération.

§ 5. Les commissions visées au §§ 3 et 4 remplissent également les missions dont elles sont chargées par le pouvoir législatif, les conseils communautaires, le gouvernement ou les exécutifs.

La loi règle l'organisation et le fonctionnement de ces commissions.

Art. 109. — La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

TITRE IV

DES FINANCES

Art. 110. — § 1^{er}. Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

§ 2. Aucun impôt au profit de la Communauté ou de la Région ne peut être établi que par un décret ou une règle visée à l'article 26bis.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa précédent, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

§ 3. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par la province que par une décision de son conseil.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa précédent, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

La loi peut supprimer en tout ou en partie des impositions visées à l'alinéa 1^{er}.

§ 4. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par l'agglomération, par la fédération de communes et par la commune que par une décision de leur conseil.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

lang en voor het bevorderen van de nationale en internationale zending van de agglomeratie.

§ 5. De in §§ 3 en 4 bedoelde commissies vervullen eveneens de taken waarmee zij door de wetgevende macht, de gemeenschapsraden, de regering of de executieven worden belast.

De wet regelt de inrichting en de werking van deze commissies.

Art. 109. — Het opmaken van de akten van de burgerlijke stand en het houden van de registers behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de gemeentelijke overheid.

TITEL IV

DE FINANCIEN

Art. 110. — § 1. Geen belasting ten behoeve van de Staat kan worden ingevoerd dan door een wet.

§ 2. Geen belasting ten behoeve van de gemeenschap of het gewest kan worden ingevoerd dan door een decreet of een in artikel 26bis bedoelde regel.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het vorige lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

§ 3. Geen last of belasting kan door de provincie worden ingevoerd dan door een beslissing van haar raad.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het vorige lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

De wet kan de in het eerste lid bedoelde belastingen geheel of gedeeltelijk afschaffen.

§ 4. Geen last of belasting kan door de agglomeratie, de federatie van gemeenten en de gemeente worden ingevoerd dan door een beslissing van hun raad.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

samem Interesse sind, sowie für die Förderung der nationalen und internationalen Aufgabe der Agglomeration.

§ 5. Die in den §§ 3 und 4 erwähnten Kommissionen erfüllen ebenfalls die Aufgaben, mit denen sie von der gesetzgebenden Gewalt, den Gemeinschaftsräten, der Regierung oder den Exekutiven betraut werden.

Das Gesetz regelt die Organisation und die Arbeitsweise dieser Kommissionen.

Art. 109. — Die Abfassung der Personenstandsurkunden und die Führung der Register fallen ausschließlich in die Zuständigkeit der Gemeindebehörden.

TITEL IV

DIE FINANZEN

Art. 110. — § 1. § 1. Eine Steuer zugunsten des Staates darf nur durch ein Gesetz eingeführt werden.

§ 2. Eine Steuer zugunsten der Gemeinschaft oder der Region darf nur durch ein Dekret oder durch eine in Artikel 26bis erwähnte Regel eingeführt werden.

Hinsichtlich der im vorhergehenden Absatz erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

§ 3. Eine Last oder Besteuerung darf von der Provinz nur durch einen Beschluß ihres Rates eingeführt werden.

Hinsichtlich der im vorhergehenden Absatz erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

Das Gesetz kann die in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen ganz oder teilweise abschaffen.

§ 4. Eine Last oder Besteuerung darf von der Agglomeration, der Gemeindeföderation und der Gemeinde nur durch einen Beschluß ihres Rates eingeführt werden.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— Article 112, alinéa 2, de la Constitution.

— Artikel 112, tweede lid, van de Grondwet.

— Article 113 de la Constitution.

— Artikel 113 van de Grondwet.

— Article 114 de la Constitution, en vue d'y ajouter un alinéa précisant qu'aucune pension, aucune gratification à la charge d'une Communauté ou d'une Région, ne peut être accordée qu'en vertu d'un décret ou d'une règle visée à l'article 26bis.

Artikel 114 van de Grondwet, om een lid toe te voegen ten einde te bepalen dat geen pensioen noch gratificatie ten laste van een Gemeenschap of een Gewest kan worden toegekend dan krachtens een decreet of een in artikel 26bis bedoelde regel.

— Article 115, alinéa premier, de la Constitution.

— Artikel 115, eerste lid van de Grondwet.

— Article 115 de la Constitution, en vue d'en abroger la disposition transitoire.

— Artikel 115 van de Grondwet, om er de overgangsbepaling op te heffen.

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa précédent, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

Art. 111.— Les impôts au profit de l'Etat, de la Communauté et de la Région sont votés annuellement.

Les règles qui les établissent n'ont de force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 112.— Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Art. 113.— Hors les provinces, les polders et wateringues et les cas formellement exceptés par la loi, le décret et les règles visées à l'article 26*bis*, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat, de la Communauté, de la Région, de l'agglomération, de la fédération de communes ou de la commune.

Art. 114.— Aucune pension, aucune gratification à la charge du trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

Art. 115.— Chaque année, les Chambres arrêtent la loi des comptes et votent le budget.

Toutes les recettes et dépenses de l'Etat doivent être portées au budget et dans les comptes.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, fixe le système de financement des Régions prévues à l'article 107*quater*. Les organes de ces Régions déterminent, chacun pour ce qui le concerne, la destination de leurs recettes par les règles prévues à l'article 26*bis*.

Disposition transitoire :

La loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur de

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

De wet bepaalt ten aanzien van de in het vorige lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

Art. 111.— Over de belastingen ten behoeve van de Staat, de gemeenschap en het gewest wordt jaarlijks gestemd.

De regelen die ze invoeren zijn slechts voor één jaar van kracht indien zij niet worden vernieuwd.

Art. 112.— Inzake belastingen kunnen geen voorrechten worden ingevoerd.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet.

Art. 113.— Behalve voor de provincies, de polders en wateringues en de gevallen uitdrukkelijk uitgezonderd door de wet, het decreet en de regelen bedoeld in artikel 26*bis*, kan van de burgers geen retributie worden gevorderd dan alleen als belasting ten behoeve van de Staat, de gemeenschap, het gewest, de agglomeratie, de federatie van gemeenten of de gemeente.

Art. 114.— Geen pensioen, geen gratificatie ten laste van de Staatskas kan worden toegekend dan krachtens een wet.

Art. 115.— Elk jaar wordt door de Kamers de eindrekening vastgesteld en de begroting gestemd.

Alle staatsontvangsten en -uitgaven moeten op de begroting en in de rekeningen worden gebracht.

Een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid stelt het financieringsstelsel vast voor de Gewesten bedoeld in artikel 107*quater*. De organen van deze Gewesten bepalen, ieder wat hem betreft, de bestemming van hun ontvangsten bij de in artikel 26*bis* bedoelde regelen.

Overgangsbepaling :

Tot de inwerkingtreding van de in het laatste lid bedoelde wet, blijft de gewone wet van 9 augustus 1980 tot

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Hinsichtlich der im vorhergehenden Absatz erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

Art. 111.— Die Steuern zugunsten des Staates, der Gemeinschaft und der Region werden jährlich verabschiedet.

Die Regeln, die sie einführen, sind nur ein Jahr in Kraft, wenn sie nicht erneuert werden.

Art. 112.— In Steuerangelegenheiten dürfen keine Privilegien eingeführt werden.

Eine Steuerbefreiung oder -ermäßigung darf nur durch ein Gesetz eingeführt werden.

Art. 113.— Außer für die Provinzen, die Entwässerungsgenossenschaften und die Bewässerungsgenossenschaften und außer in den Fällen, die durch Gesetz, Dekret und die in Artikel 26*bis* erwähnten Regeln ausdrücklich ausgenommen werden, darf den Bürgern eine Abgabe nur als Steuer zugunsten des Staates, der Gemeinschaft, der Region, der Agglomeration, der Gemeindeföderation oder der Gemeinde auferlegt werden.

Art. 114.— Eine Pension oder eine Zuwendung zu Lasten der Staatskasse darf nur aufgrund eines Gesetzes gewährt werden.

Art. 115.— Jedes Jahr erlassen die Kammern das Rechnungsgesetz und verabschieden den Haushaltsplan.

Alle Einnahmen und Ausgaben des Staates sind im Haushaltsplan und in den Rechnungen aufzuführen.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt das Finanzierungssystem für die in Artikel 107*quater* erwähnten Regionen fest. Die Organe dieser Regionen bestimmen, jedes für seinen Bereich, den Verwendungszweck ihrer Einnahmen durch die in Artikel 26*bis* erwähnten Regeln.

Übergangsbestimmung :

Bis zum Inkrafttreten des im letzten Absatz erwähnten Gesetzes findet das Ordentliche Gesetz vom 9. August

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

— *Titre IV de la Constitution en vue d'y insérer un article 115bis relatif à la détermination d'un maximum absolu de la pression fiscale et parafiscale.*

— *Article 116 de la Constitution.*

— *Article 117 de la Constitution en y ajoutant un alinéa 2 élargissant éventuellement aux conseillers laïques les dispositions de l'alinéa 1^{er}.*

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Titel IV van de Grondwet, om er een artikel 115bis in te voegen betreffende de vaststelling van een absoluut maximum van fiscale en parafiscale druk.*

— *Artikel 116 van de Grondwet.*

— *Artikel 117 van de Grondwet, om een tweede lid toe te voegen dat eventueel de in het eerste lid opgenomen voorzieningen uitbreidt tot de lekenconsulenten.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

la loi visée au dernier alinéa en ce qui concerne le financement des Régions.

Art. 116.— Les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des représentants et pour le terme fixé par la loi.

Cette cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis aux Chambres avec les observations de la Cour des comptes.

Cette cour est organisée par une loi.

Art. 117.— Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

TITRE V

DE LA FORCE PUBLIQUE

Art. 118.— Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

Art. 119.— Le contingent de l'armée est voté annuellement. La loi qui le fixe n'a de force que pour un an, si elle n'est renouvelée.

Art. 120.— L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

hervorming der instellingen, wat de financiering van de Gewesten betreft, van toepassing.

Art. 116.— De leden van het Rekenhof worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers benoemd, voor de tijd bij de wet bepaald.

Dit Hof is belast met het nazien en het verevenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van allen die tegenover de staatskas rekenplichtig zijn. Het waakt ervoor dat geen artikel van de uitgaven der begroting wordt overschreden en dat geen overschrijving plaats heeft. Het stelt de rekeningen der verschillende besturen van de Staat vast en is ermee belast te dien einde alle nodige inlichtingen en bewijsstukken te verzamelen. De algemene staatsrekening wordt aan de Kamers onderworpen met de opmerkingen van het Rekenhof.

Dit Hof wordt door een wet ingericht.

Art. 117.— De wedden en pensioenen van de bedienaren der erediens ten komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken.

TITEL V

DE GEWAPENDE MACHT

Art. 118.— De wet bepaalt op welke wijze het leger wordt aangeworven. Zij regelt eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen van de militairen.

Art. 119.— Het legercontingent wordt jaarlijks gestemd. De wet die het vaststelt, is slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet wordt vernieuwd.

Art. 120.— De inrichting en de bevoegdheid van de rijkswacht worden door een wet geregeld.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

1980 zur Reform der Institutionen weiterhin Anwendung, sofern es die Finanzierung der Regionen betrifft.

Art. 116.— Die Mitglieder des Rechnungshofes werden von der Abgeordnetenversammlung für die durch Gesetz bestimmte Dauer ernannt.

Der Rechnungshof ist beauftragt mit der Prüfung und dem Ausgleich der Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und aller, die der Staatskasse gegenüber rechenschaftspflichtig sind. Er wacht darüber, daß kein Ausgabenposten des Haushaltsplans überschritten wird und daß keine Übertragung stattfindet. Er schließt die Rechnungen der verschiedenen Verwaltungen des Staates ab und ist damit beauftragt, zu diesem Zweck alle erforderlichen Auskünfte und Rechnungsbelege zu sammeln. Die Gesamtrechnung des Staates wird den Kammern mit den Bemerkungen des Rechnungshofes vorgelegt.

Die Organisation des Rechnungshofes wird durch ein Gesetz geregelt.

Art. 117.— Die Gehälter und Pensionen der Diener der Kulte gehen zu Lasten des Staates; die dazu erforderlichen Beträge werden jährlich in den Haushaltsplan eingesetzt.

TITEL V

DIE BEWAFFNETE MACHT

Art. 118.— Das Gesetz bestimmt, wie die Armee rekrutiert wird. Es regelt ebenfalls die Beförderung, die Rechte und die Pflichten der Militärpersonen.

Art. 119.— Das Armeekontingent wird jährlich verabschiedet. Das Gesetz, das dieses Kontingent festlegt, ist nur ein Jahr in Kraft, wenn es nicht erneuert wird.

Art. 120.— Die Organisation und die Zuständigkeit der Gendarmerie werden durch ein Gesetz geregelt.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Article 127 de la Constitution.*

— *Artikel 127 van de Grondwet.*

— *Article 129 de la Constitution.*

— *Artikel 129 van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 121.— Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi.

Art. 122.— [Abrogé].

Art. 123.— [Abrogé].

Art. 124.— Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

TITRE VI

DISPOSITIONS
GENERALES

Art. 125.— La nation belge adopte les couleurs rouge, jaune et noire, et pour armes du royaume, le Lion belge avec la légende : « L'UNION FAIT LA FORCE ».

Art. 126.— La ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique et le siège du gouvernement.

Art. 127.— Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.

Art. 128.— Tout étranger, qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 129.— Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 130.— La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 121.— Vreemde troepen mogen niet dan krachtens een wet tot de dienst van de Staat worden toegelaten, het grondgebied bezetten of er doorheen trekken.

Art. 122.— [Opgeheven]

Art. 123.— [Opgeheven]

Art. 124.— Militairen kunnen niet van hun graden, ererechten en pensioenen worden ontzet dan op de wijze bij de wet bepaald.

TITEL VI

ALGEMENE
BEPALINGEN

Art. 125.— De Belgische Natie kiest als kleuren rood, geel en zwart, en als rijkswapen de Belgische Leeuw met de kenspreuk « EENDRACHT MAAKT MACHT ».

Art. 126.— De stad Brussel is de hoofdstad van België en de zetel van de regering.

Art. 127.— Geen eed kan worden opgelegd dan krachtens de wet. Deze stelt de formule vast.

Art. 128.— Ieder vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 129.— Geen wet, geen besluit of verordening van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald.

Art. 130.— De Grondwet kan noch geheel, noch ten dele worden geschorst.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 121.— Eine ausländische Truppe darf nur aufgrund eines Gesetzes in den Dienst des Staates gestellt werden, sich auf dem Staatsgebiet aufhalten oder es durchqueren.

Art. 122.— [Abgeschafft]

Art. 123.— [Abgeschafft]

Art. 124.— Den Militärpersonen dürfen ihre Dienstgrade, Auszeichnungen und Pensionen nur in der durch Gesetz bestimmten Weise entzogen werden.

TITEL VI

ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN

Art. 125.— Die belgische Nation wählt die Farben Rot, Gelb und Schwarz und als Wappen des Königreichs den belgischen Löwen mit dem Spruch : EINIGKEIT MACHT STARK.

Art. 126.— Die Stadt Brüssel ist die Hauptstadt Belgiens und Sitz der Regierung.

Art. 127.— Ein Eid darf nur aufgrund des Gesetzes auferlegt werden. Das Gesetz legt die Eidesformel fest.

Art. 128.— Jeder Ausländer, der sich auf dem Staatsgebiet Belgiens befindet, genießt den Personen und Gütern gewährten Schutz, vorbehaltlich der durch Gesetz festgelegten Ausnahmen.

Art. 129.— Gesetze sowie Erlasse und Verordnungen im Bereich der allgemeinen, provinzialen oder kommunalen Verwaltung werden erst verbindlich, nachdem sie in der durch Gesetz bestimmten Form veröffentlicht worden sind.

Art. 130.— Die Verfassung darf weder ganz noch teilweise ausgesetzt werden.

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIF

VERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Article 134 de la Constitution.*

— *Artikel 134 van de Grondwet.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

TITRE VII

DE LA REVISION DE LA
CONSTITUTION

Art. 131. — Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 131bis. — Aucune révision de la Constitution ne peut être engagée ni poursuivie en temps de guerre ou lorsque les Chambres se trouvent empêchées de se réunir librement sur le territoire national.

TITRE VIII

DISPOSITIONS
TRANSITOIRES

Art. 132. — [Abrogé].

Art. 133. — [Abrogé].

Art. 134. — Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

Art. 135. — [Abrogé].

Art. 136. — [Abrogé].

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

TITEL VII

HERZIENING VAN DE
GRONDWET

Art. 131. — De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeengeroepen.

Deze Kamers beslissen, in overeenstemming met de Koning, over de punten die aan herziening zijn onderworpen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, tegenwoordig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

Art. 131bis. — Er mag geen herziening van de Grondwet worden ingezet of voortgezet in oorlogstijd of wanneer de Kamers verhinderd zijn vrij bijeen te komen op het nationale grondgebied.

TITEL VIII

OVERGANGS-
BEPALINGEN

Art. 132. — [Opgeheven].

Art. 133. — [Opgeheven].

Art. 134. — Totdat de wet erin zal hebben voorzien, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers een discretionaire macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, met karakterisering van het misdrijf en bepaling van de straf.

De straf mag echter niet zwaarder zijn dan opsluiting, behalve in de gevallen door de strafwetten uitdrukkelijk bepaald.

Art. 135. — [Opgeheven].

Art. 136. — [Opgeheven].

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

TITEL VII

DIE REVISION DER
VERFASSUNG

Art. 131. — Die gesetzgebende Gewalt hat das Recht zu erklären, daß eine von ihr bezeichnete Verfassungsbestimmung einer Revision bedarf.

Nach dieser Erklärung sind beide Kammern von Rechts wegen aufgelöst.

Zwei neue Kammern werden gemäß Artikel 71 einberufen.

Diese Kammern beschließen im Einvernehmen mit dem König über die zur Revision anstehenden Punkte.

In diesem Fall dürfen die Kammern nur beraten, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; eine Änderung ist nur dann angenommen, wenn sie mindestens zwei Drittel der Stimmen erhalten hat.

Art. 131bis. — In Kriegszeiten oder wenn die Kammern daran gehindert sind, sich frei auf dem Staatsgebiet zu versammeln, darf keine Revision der Verfassung eingeleitet oder fortgeführt werden.

TITEL VIII

ÜBERGANGS-
BESTIMMUNGEN

Art. 132. — [Abgeschafft].

Art. 133. — [Abgeschafft].

Art. 134. — Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch ein Gesetz liegt es im Ermessen der Abgeordnetenkammer, einen Minister anzuklagen, und des Kassationshofes, über ihn zu richten, unter Bezeichnung des Deliktes und unter Festsetzung der Strafe.

Jedoch darf die Strafe nicht über die Zuchthausstrafe hinausgehen, unbeschadet der ausdrücklich durch die Strafgesetze bestimmten Fälle.

Art. 135. — [Abgeschafft].

Art. 136. — [Abgeschafft].

DECLARATION DU
POUVOIR LEGISLATIFVERKLARING VAN DE
WETGEVENDE MACHT

— *Titre VIII de la Constitution, en vue de le compléter par l'insertion d'une disposition finale permettant aux Chambres constituantes d'adapter la numérotation des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, et de modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions.*

— *Titel VIII van de Grondwet, om deze aan te vullen door invoeging van een slotbepaling die aan de grondwetgevende Kamers toestaat de nummering van de artikelen van de Grondwet evenals de onderverdeling in titels, hoofdstukken en afdelingen aan te passen, en de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen te wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen.*

TEXTE INTEGRAL DE LA
CONSTITUTION

Art. 137. — [Abrogé].

Art. 138. — A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

DISPOSITIONS
SUPPLEMENTAIRES

Art. 139. — [Abrogé].

Art. 140. — Le texte de la Constitution est établi en français, en néerlandais et en allemand.

INTEGRALE TEKST VAN DE
GRONDWET

Art. 137. — [Opgeheven].

Art. 138. — Met ingang van de dag waarop de Grondwet uitvoerbaar wordt, zijn alle daarmee strijdige wetten, decreten, besluiten, reglementen en andere akten opgeheven.

AANVULLENDE
BEPALINGEN

Art. 139. — [Opgeheven.]

Art. 140. — De tekst van de Grondwet is in het Nederlands, in het Frans en in het Duits gesteld.

UNGEKURZTER TEXT DES
GRUNDGESETZES

Art. 137. — [Abgeschafft].

Art. 138. — Ab dem Tag, an dem die Verfassung wirksam wird, sind alle zu ihr im Widerspruch stehenden Gesetze, Dekrete, Erlasse, Verordnungen und anderen Akte aufgehoben.

ZUSATZBESTIMMUNGEN

Art. 139. — (...)

Art. 140. — Der Text der Verfassung ist in Deutsch, in Französisch und in Niederländisch festgelegt.

Textes réglant la procédure**Constitution**

Art. 131.— Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Règlement de la Chambre**CHAPITRE IX****DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION****Art. 103.***Renvoi des déclarations en commission**Composition*

1. Lorsque le pouvoir législatif a déclaré qu'il y a lieu à révision de certaines dispositions constitutionnelles, ces déclarations sont, dès le début de la nouvelle session, renvoyées par la Chambre à l'examen d'une commission de vingt-sept membres.

Ces membres sont nommés par la Chambre conformément aux dispositions des articles 11, 12 et 15.

Droit des membres de la Chambre

La disposition de l'article 21, n° 4, est applicable à la commission de révision de la Constitution.

Bureau

2. Le président de la Chambre ou un vice-président de la Chambre désigné par lui préside la commission. Celle-ci désigne parmi ses membres au moins un vice-président et deux secrétaires.

Attributions

3. Toutes propositions de modification ou de rédaction nouvelle des articles à réviser sont soumises à la commission sans que la Chambre ait préalablement à en autoriser la lecture, et à les prendre en considération.

Teksten tot regeling der procedure**Grondwet**

Art. 131. — De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeengeroepen.

Deze Kamers beslissen, in overeenstemming met de Koning, over de punten die aan herziening zijn onderworpen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, tegenwoordig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

Reglement van de Kamer**HOOFDSTUK IX****HERZIENING VAN DE GRONDWET****Art. 103.***Verzending van de verklaringen**Samenstelling*

1. Wanneer de wetgevende macht verklaard heeft dat er reden bestaat tot herziening van sommige bepalingen van de Grondwet, worden die verklaringen, bij de aanvang van de nieuwe zitting, door de Kamer ter behandeling verzonden naar een commissie van zevenentwintig leden.

Die leden worden door de Kamer benoemd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 11, 12 en 15.

Recht van de Kamerleden

Het bepaalde van artikel 21, n° 4, wordt toegepast op de commissie voor de herziening van de Grondwet.

Bureau

2. De voorzitter van de Kamer of een door hem aangewezen ondervoorzitter van de Kamer leidt de werkzaamheden van de commissie. Deze wijst onder haar leden ten minste één ondervoorzitter en twee secretarissen aan.

Bevoegdheden

3. Alle voorstellen tot het wijzigen of anders opstellen van de te herziene artikelen worden aan de commissie voorgelegd, zonder dat de Kamer de lezing daarvan vooraf moet toestaan, en ze in overweging moet nemen.

Sous-commissions

La commission peut former des sous-commissions.

Permanence

4. Nonobstant la clôture de la session, la commission peut siéger et être saisie directement de propositions émanant soit du Gouvernement, soit de l'initiative parlementaire.

Impression et distribution

5. Le texte des propositions, qu'elles émanent du Gouvernement, de l'initiative parlementaire, de la commission ou d'un de ses membres, si celui-ci le désire, est imprimé et distribué aux membres de la Chambre.

Il en est de même de l'exposé des motifs qui serait présenté à l'appui des propositions.

Procès-verbaux

6. La commission peut ordonner l'impression des procès-verbaux de ses séances et leur distribution aux membres de la Chambre.

Votes

7. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

Quorum

La commission ne peut prendre de résolutions qu'autant que la majorité des membres se trouve réunie.

Présence des ministres

8. Les ministres peuvent assister aux séances de la commission et doivent y être entendus, quand ils le demandent.

Rapporteurs

9. La commission nomme un ou plusieurs rapporteurs.

Subcommissies

De commissie kan subcommissies instellen.

Vastheid

4. Zelfs wanneer de zitting gesloten is, staat het de commissie vrij vergaderingen te houden en rechtstreeks voorstellen in studie te nemen, ongeacht of deze uitgaan van de Regering of van het parlementair initiatief.

Drukken en ronddeling

5. De tekst der voorstellen, ongeacht of ze uitgaan van de Regering, van het parlementair initiatief, van de commissie of van een van haar leden, zo deze het verlangt, wordt gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.

Hetzelfde geschiedt met de memorie van toelichting die tot staving van de voorstellen mocht worden ingediend.

Notulen

6. De commissie kan bevelen dat de notulen van haar vergaderingen worden gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.

Stemmingen

7. Elke beslissing wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen.

Quorum

De commissie kan geen beslissing nemen, indien niet de meerderheid van haar leden ter vergadering aanwezig is.

Aanwezigheid van de ministers

8. De ministers hebben het recht de vergaderingen van de commissie bij te wonen en er, zo zij het vragen, gehoord te worden.

Rapporteurs

9. De commissie benoemt één of meer rapporteurs.